

## EL ÁRABE DE TÁNGER EN TORNO A FINALES DEL SIGLO XVIII SEGÚN EL VOCABULISTA DEL PADRE PATRICIO DE LA TORRE

### THE ARABIC OF TANGIER AROUND THE END OF THE EIGHTEENTH CENTURY ACCORDING TO THE VOCABULISTA OF FATHER PATRICIO DE LA TORRE

Francisco MOSCOSO GARCÍA\*

Universidad Autónoma de Madrid

BIBLID [1133-8571] 24 (2017) 123-153.

**Resumen:** Hemos entresacado las características del árabe de Tánger recogidas en la edición del *Vocabulista* hecha por el P. Patricio de la Torre. Este jerónimo estuvo en Marruecos, principalmente en Tánger, recogiendo datos lexicográficos para reeditar el *Vocabulista* del P. Alcalá, entre 1798 y 1802. Hemos dividido nuestro trabajo en estas partes: Introducción, morfología verbal, morfología nominal y léxico.

**Palabras clave:** Árabe magrebí. Árabe de Tánger. *Vocabulista*. P. Patricio de la Torre. Marruecos.

**Abstract:** We have selected the features of the Arabic of Tangier presented by the father Patricio de la Torre in the edition of the *Vocabulista*. The friar remained in Morocco, especially in Tangier, between 1798 and 1802 to rewrite the *Vocabulista* of father Alcalá. For this purpose, he collected words and expressions from the Arabic mother tongue of Tangier. We have divided our work in these parts: Introduction, Verbal Morphology, Nominal Morphology and Lexicon.

**Key words:** Maghrebi Arabic. Arabic of Tangier. *Vocabulista*. P. Patricio de la Torre. Morocco.

ملخص: استخراجنا الصفات الرئيسية لغربية طنجة الواردة في طبعة *البوكابوليستة المكتوبة* بيد القسن باطريشيو دي لا طوري الذي أقام في هذه المدينة لمدة أربع سنوات ما بين 1798 و 1802 بقصد إعادة تحرير *البوكابوليستة* للقس الكالا بكلمات وجمل جديدة من اللغة العربية المنطقية في طنجة. قسمتنا هذا المقال إلى الأقسام التالية: التقديم، تصريف الفعل، تصريف الاسم والمعنى.

كلمات مفاتيح: العربية المغاربية. عربية طنجة. *بوكابوليستة*. القسن باطريشيو دي لا طوري. المغرب.

#### 0. Introducción

Presentamos en esta ocasión las características del árabe de Tánger que quedaron recogidas en el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre<sup>(1)</sup>. Hemos cotejado sus entradas con las del *Vocabulista* del P. Alcalá (1505)<sup>(2)</sup> para asegurarnos de que no aparecen en esta última, ya que se refieren al árabe de Granada de principios del siglo XVI. Sin embargo, cuando el rasgo sí pertenece al árabe marroquí, porque así lo hemos encontrado en obras descriptivas del árabe de Tánger u otros dialectos de la región de Yebala, y está recogido por el P. Alcalá, lo indicaremos. Pezzi (1989: 16), en su edición del libro de este jerónimo, dice en su *Introducción* que el P. Patricio de la Torre quiso reeditar el *Vocabulista* de su hermano de orden, pero que no recoge todas las entradas del P. Alcalá y que, además, ha incluido nuevas voces: “[...] pretende un mayor alcance, refundiéndolo y enriqueciéndolo con voces nuevas y con modismos populares”. Se está refiriendo a palabras y modismos del árabe marroquí, especialmente del árabe de Tánger, en donde llevó a cabo la mayor parte del trabajo.

Sobre el viaje que el P. Patricio de la Torre, junto a dos de sus discípulos, Manuel Bacas Merino y Juan de Arce y Morís, hizo a Marruecos entre 1798 y 1802, aunque sus dos pupilos se quedaron hasta 1803, puede consultarse la obra de Justel Calabozo (1991). La intención del jerónimo, siguiendo los consejos del P. Cañes (1774) en su *Gramatica*<sup>(3)</sup>, y sus dos acompañantes, fue aprender árabe marroquí para servirse de esta variante en las interpretaciones. Bacas Merino llegó a publicar una gramática de árabe literal en la que incluyó comparaciones con el árabe marroquí (Moscoso 2008). Los trabajos del P. Patricio de la Torre sobre el árabe marroquí, especialmente la variante hablada en Tánger, permanecieron sin

\* Profesor titular de Árabe literal y Árabe marroquí, Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales. E-mail: francisco.moscoso@uam.es. Código Orcid: 0000-0002-2880-4540.

(1) Sobre esta obra, puede consultarse el capítulo dedicado a ella en la tesis doctoral de EL IMRANI 1998.

(2) Reeditada luego: ALCALÁ, P. 1883. *Petri Hispani de lingua arabica*. Ed. Paul de Lagarde, Göttingen. Veánselas también las ediciones de Corriente (1988) y Pezzi (1989).

(3) Véase la primera página del prólogo de la obra.

publicar. Recientemente hemos publicado una colección de 510 refranes y adagios (Moscoso 2011) y hemos acabado la edición del *Vocabulista* de este fraile, que será publicada recientemente (Moscoso 2018).

Aguadé (2012) ha dado a conocer una de las descripciones más antiguas del árabe marroquí, en la que hay algunos rasgos usados entre los dialectos de la región de Yebala. Se trata de un apartado de nueve páginas recogidas en el capítulo octavo de la obra de Georg Hjersing Höst, publicada en 1779, *Noticias acerca de Marrakech y Fez recopiladas en estos países desde el año 1760 hasta 1768*. La obra de este danés contiene datos geográficos, históricos, culturales, comerciales, sobre el gobierno y las costumbres. En lo que concierne al árabe de Tánger, la *Grammatica* del austriaco Franz Lorenz von Dombay –a quien encontró Patricio de la Torre en Madrid en 1790 (González 2017: 56)– está considerada como “la primera monografía sobre un dialecto árabe magrebí” (Guerrero 2012: 241). Dombay abandona Tánger, ciudad en la que fue cónsul y traductor, en 1787, por lo que los datos que recoge deben de ser anteriores a esta época. En lo que respecta al estudio del árabe marroquí en España<sup>(4)</sup>, podemos situar la primera etapa en los trabajos del P. Patricio de la Torre y su discípulo Manuel Bacas Merino, sobre los cuales hemos hablado en el párrafo anterior. En esta primera etapa europea en el estudio del árabe marroquí, iniciada con los datos de Höst y Dombay, podemos decir que la obra que arroja un mayor número de rasgos sobre el árabe de Tánger es el *Vocabulista* del fraile jerónimo que presentaremos en este trabajo.

El árabe en el que están escritos los ejemplos pertenece tanto a la lengua nativa de los árabes de Tánger como a una variante intermedia entre aquella y la literal. En relación a la lengua nativa, esta pertenece al área septentrional de la región de Yebala, la cual –según Vicente (2017: 31)– es la más antigua de esta zona, conservando más rasgos andalusíes que la parte meridional. Todos los ejemplos del P. Patricio de la Torre están en grafía árabe, la transcripción propuesta es nuestra. Hemos dejado las vocales breves en sílaba abierta en las voces del árabe de Tánger que este anota, aunque es muy probable que estas no existieran, tal como tampoco ocurre hoy día (Moscoso 2004: 43). Por otro lado, en la transcripción, cuando la voz es literal, mantenemos las vocales breves *a*, *i* y *u* (*fatha*, *kasra* y *damma*), mientras que hemos colocado un *schwa*, *ə*, cuando la palabra pertenece al árabe marroquí. En cuanto al español del *Vocabulista*, habría que destacar que está escrito en la variante estándar de finales del siglo XVIII y principios del XIX, y que hemos mantenido en este artículo este tipo de escritura. Y en cuanto a la grafía árabe, destacamos el *alif maqsūra*, que se escribe con dos puntos al final.

Hemos dividido nuestra presentación en cuatro apartados: Rasgos fonéticos y fonológicos, Morfología verbal, Morfología nominal y Léxico.

## 1. Rasgos fonéticos y fonológicos<sup>(5)</sup>

1.1. Heath (2002: 5) explica que las **vocales largas** en los dialectos de la región de Yebala han quedado **neutralizadas** en sílaba cerrada, reduciéndose su cantidad. De este rasgo da constancia el P. Patricio de la Torre en algunas voces. Ejemplos: تَزْرَة (tazra<sup>(6)</sup>) (cf. Cadena), نَاغْلَا (nāgla<sup>(7)</sup>) (cf. Torozon), حِمَار (himar<sup>(8)</sup>) (cf. Borrico), بَشْ (baš<sup>(9)</sup>) “para que” (cf. Cal), فَنْجَلْ (fənžal<sup>(10)</sup>) (cf. Taza), بَيْنَنَّ (bənnay<sup>(11)</sup>) (cf. Albañil). En otros casos, se han recogido las dos variantes. Ejemplo: قَيْلَة / قَيْلَة (qayla / qāyla<sup>(12)</sup>) (cf. Siesta).

1.1.1. Hay algún caso en el que no se ha marcado la vocal larga, quedando en sílaba abierta la vocal breve anterior. Ejemplos: دَمَمَلَا (dəmməla<sup>(13)</sup>) (cf. Bua y Divieso), مَدْبِي (mađi<sup>(14)</sup>) “afilado” (cf. Navaja), رَجَلْ (rafjal<sup>(15)</sup>).

(4) Y en otros países europeos, véase también González 2017.

(5) La descripción de los fonemas del árabe marroquí es la siguiente: *b* (occlusiva bilabial sonora), *b̥* (occlusiva bilabial sonora velarizada), *w* (semiconsonante bilabial), *m* (nasal bilabial), *m̥* (nasal bilabial velarizada), *f* (fricativa labiodental sorda), *t* (occlusiva dental sorda), *t̥* (occlusiva dental sorda velarizada), *d* (occlusiva dental sonora), *d̥* (occlusiva dental sonora velarizada), *s* (sibilante alveolar sorda), *s̥* (sibilante alveolar sorda velarizada), *z* (sibilante alveolar sonora), *z̥* (sibilante alveolar sonora velarizada), *l* (lateral), *l̥* (lateral velarizada), *r* (vibrante), *r̥* (vibrante velarizada), *ʁ* (vibrante uvular), *n* (nasal dental), *n̥* (nasal dental velarizada), *ɻ* (fricativa interdental sorda), *ɻ̥* (fricativa interdental sonora), *ɣ* (fricativa interdental sonora velarizada), *ʃ* (chicheante prepalatal sorda), *ʒ* (chicheante prepalatal sonora), *č* (africada linguopalatal sorda) y (semiconsonante prepalatal), *k* (occlusiva palato-velar sorda), *g* (occlusiva palato-velar sonora), *q* (occlusiva uvulo-velar sorda), *x* (fricativa posvelar sorda), *ɣ̥* (fricativa posvelar sonora), *ħ* (fricativa faringal sorda), *ʕ* (fricativa faringal sonora), *ʔ* (occlusiva glotral sorda), *h* (fricativa glotral sorda).

(6) Cf. tāzra (voz de origen amazige) en DAF 2/9.

(7) Aunque en DAF 11/407 se recogen tanto la forma nāgla como nāglā con el mismo sentido.

(8) Cf. hmār en DAF 3/221.

(9) Cf. baš en DAF 1/52 y 1/130.

(10) Aunque en DAF 10/164 se recoge fənžal y fənžān, esta última forma en poesía. Véase también § 1.15. Disimilaciones.

(11) Cf. bənnay en DAF 1/321.

(12) Cf. qāyla o gāyla en DAF 10/487.

(13) Cf. dəmməla en DAF 4/337.

(14) Cf. māđi en DAF 11/219.

(*ražal*<sup>(15)</sup>) (cf. Hombre y Razon).

**1.1.2.** En una entrada, da dos variantes. Ejemplo: نَاطِقٌ (*natiq* / *nātiq*) (cf. Racional).

**١.١.٣.** Hemos encontrado un caso en el que se alarga una vocal y se elimina la duplicación. Ejemplo: سَيِّدٌ (sāyid<sup>(16)</sup> ٖسَيِّدٌ) ـ السَّيِّدُ (sāyid<sup>(16)</sup> ـ السَّيِّدُ) “soberano” (cf. Señor).

**1.1.4.** Y por último, en la voz حافظ (*hāfiḍ*), se ha añadido un *alif* después de la *fatha* y se ha perdido la *t*, siendo en árabe marroquí حفید (*hafid*<sup>(17)</sup>) y en árabe literal (*hāfiḍ*) (cf. Nieto y Biznieto).

**1.2.** En cuanto a la **monoptongación** o **diptongación**, presentamos algunos ejemplos. En el primero de los casos, en un texto en árabe intermedio, aparece la variante dialectal *zīt*: (تَبَثْ يَتَبَثُ أَحَدْ بِالْمَبَارِكِ) (*tabbat ytabbat āhad bi-z-zīt al-mubārak*) (cf. Confirmar). Otros ejemplos de monoptongación son estos: (أَلْبَرِ) (*al-bīr*) “el pozo” (cf. Agua), (يُومِ) (*yūm<sup>(18)</sup>*) (cf. Dia).

**1.2.1.** Ejemplos de diptongación<sup>(19)</sup> son estos: زَوْج (zawż) (cf. Dos), لَوْزَة (ləwza) (cf. Almendra), حَيْبَة (hayb) (cf. Falta), نَوْلَ (nəwl) (cf. Color), حَوْفَة (ħəwfa) (cf. Miedo), حَوْمَة (ħəwma) (cf. Barrio).

**1.3.** En algún caso el jerónimo aporta una variante con *kasra* y otra con *fatha*. Es muy probable que oyera tanto [é], breve media y central, como [í] breve, cerrada y anterior. En los dialectos de la región de Yebala podemos oír esta última variante en lugar de la primera en algunas voces<sup>(20)</sup>. Ejemplo: سِجْنٌ (*sižn*) (cf. Encerramiento) / سَجْنٌ (*sažn*) (Cf. Prisión).

**1.3.1.** El autor **duda** en los ejemplos siguientes **entre kasra y fatha**, ya que no oiría exactamente la vocal *i* como en árabe literal: بَاطِلٌ أَوْ بَاطَلٌ (*bāṭil āw bāṭal*) “de balde” (cf. Graciosamente) y طَبَّ (*t̪abb* < árabe literal *tibb*) (cf. Medicina). Es probable que esto se deba a que la vocal breve en contacto con la consonante velarizada *t* suena [a], breve y central, posee una realización más posterior, y aparece en contextos velarizados y con la *q*<sup>(21)</sup>.

**1.3.2.** Por último, en relación a la vocalización, merece la pena destacar un fenómeno al que hace alusión el P. Patricio de la Torre en relación a la **preformativa** ي, con *sukūn*, del **imperfectivo** para la **tercera persona**: “Por esta razon se verá en este Vocabulista que escribimos dicha letra de este modo ي, quitándola aquella vocal que pudiera tener segun las reglas de la gramática erudita, manteniendo así la pronunciacion y vocalizacion que la da el *vulgo*” (cf. Abalanzar). Es muy probable que lo que el jerónimo oyera era *yī* y no *ya* como en árabe literal<sup>(22)</sup>, escribiendo y para reproducir *yi*. Ejemplos: حَلَبْ يُحَلِّبْ (halab - *ȳlab*) (cf. Ordeñar), عَجَزْ يُعَجِّزْ (عَجَازْ - *ȳqazaz*) (cf. Emperezar), يَخَلَّصْ يُخَلِّصْ (txalləs - *ytxalləs*) (cf. Acabarse). Pero esta regla de “yā? quiescente” no se cumple en otros casos: أَنْقَطْ يُنْقَطْ (anqaṭař - *yanqaṭař*) (cf. Aislar), أَشْتَدْ يُشَتَّدْ (aštadd - *yaštadd*) (cf. Arreciar), غَادْ يُغَادِ (gād - *ȳgād*) (cf. Asegundar).

**1.4.** Suponemos que la realización de *ق* es *q*<sup>(23)</sup>, ya que cuando esta es *g*, lo especifica, tal como exponemos en el párrafo siguiente. Ejemplos: قَالْ (*qāl*) “él dijo” (cf. Decir), قَرَّرَ (*qarrā*) “él enseñó” (cf. Enseñar), وَرْقَة (*wərqā*) (cf. Hoja).

**1.4.1.** En algunas voces, la realización de *q* es *g*, y así lo señala el P. Patricio de la Torre. Para la escritura de esta letra en grafía árabe, emplea en la parte impresa ﻑ o ﺁ y en la manuscrita ﻑ o ج o ﺁ, es muy probable que, al pasar esta parte a la imprenta, hubiera unificado el criterio con la parte ya impresa. Otra opción es ج, pero solo cuando aparece una sibilante, por disimilación de esta (cf. § 1.15.). Ejemplos: “مَفْعُولٌ pronuncian *mugáfat*” (cf. Arremangado de faldas y Recortado), زَرْقَى (*zārgi*) “blanco azulado” (cf. Caballo y Color), مَكْشُوفٌ (*mugāšaf<sup>(24)</sup>*) (cf. Desnudado), بَغْوَةٌ (*bāḡwā<sup>(25)</sup>*) (cf. Desvirgada), مَعْنَى (*magana<sup>(26)</sup>*) “muestra”

(15) Cf. *rāžəl* en DAF 5/64.

(16) Cf. *səyyəd* en DAF 6/254.

(17) En árabe marroquí solo ha sido documentada esta forma (*DAF* 3/154).

(18) Y sobre este ejemplo dice: “يَوْمٌ” hoy pronuncian “يُوْمُ”:

(19) William Marçais (Moscoso 2000-2001a: 182) señala para el árabe de Tánger bastantes ejemplos en los que los diptongos se han conservado. Sobre los diptongos en los dialectos del Magreb, véase lo dicho por Philippe Marçais (1977: 15-19). Y en particular para Marruecos, cf. Heath 2002: 197-200. Vicente (2000: 34) dice que en Anjra hay una “gran profusión de diptongos”.

(20) Sobre esto, cf. Pereda 2014: 57 y la bibliografía aportada.

(21) Cf. Moscoso 2014: 38.

(22) Sobre la conjugación del verbo en árabe marroquí, cf. Moscoso 2004: 77.

(23) También es *q* en la mayoría de los casos presentados por Marçais (2000-2001: 179) y Guerrero (2012: 243). Heath (2002: 142-144) explica que la realización *q*, y en algunos dialectos como el de Chauen ?, es la más extendida en la región de Yebala.

(24) Que el fraile transcribe así *muguechet*.

(25) “que el marido descubre que no es virgen” (*DAF* 1/290).

(26) *māgāna* “reloj” (DAF 11/236).

(cf. Costar), مَنْكَاشْ (*məngāš*) (cf. Sarcillo), تَكْرِيْنَ - تَكْرِيْنَةْ (*tagarnīn - tagarnīna*) “cardo lechar” (cf. Tagarnina), جَصْ (*gəṣṣ*) (cf. Res), رَأْفَ يَرُوْفَ (*zag - yzāg*) (cf. Retraerse).

1.4.2. En la parte impresa hemos encontrado la voz بَكْرَاجْ (*bakrāž*<sup>(27)</sup>) (cf. Cafetera). Es probable que represente *g* y que falten los tres puntos sobre aquella, ك. Al igual que en la manuscrita كَرْشُولْ أَوْ قَرْشُولَةْ (*gəṛṣūla āw qəṛṣūla / gəṛṣūla*<sup>(28)</sup>) (cf. Rosquilla).

1.4.3. Hay un caso dudoso, ya que no hemos podido documentar *nkəš* en árabe marroquí: نَقْشْ أَوْ نَكْشْ (*nəqṣ*<sup>(29)</sup> āw *nəkš*) (cf. Escarda).

1.4.4. Y sobre la voz *hukk* “caja”, el P. Patricio de la Torre explica su realización en árabe literal y en árabe tangerino: حُكَّ “el vulgo حُكَّ” (cf. Caxa).

1.5. En la entrada “acemite” se han marcado dos variantes para *d*, بَهِيدْ وَ بَهِيدْ, oclusiva dental sonora y fricativa interdental sonora respectivamente. Esta última no está presente en el P. Alcalá, se trata de una variante fricativizada<sup>(30)</sup>, rasgo típico en la región de Yebala.

1.6. Un rasgo de los dialectos de la región de Yebala es el **paso de *d* > *t***<sup>(31)</sup>. Este fenómeno queda reflejado en la obra del jerónimo. Ejemplos: “Las palabras، ناض بوض، que el vulgo cambia en بوط، valen *marchar*, *partir*, ir de una parte á otra; pero las usan tambien en la significación de *levantarse* y *Marcharse*, y así dicen: إِوْيِ نُطْ (īwa nuṭ), que equivale á حَالِكْ (īwa qum u sir fi ḥālək), Ea, levanta y marcha.” (*nād - ynūd* > *nāt - ynūt*) (cf. Levantarse); también se recoge, en esta entrada, este verbo en forma II, *nuwwət*: مَا صَابُوا يَنْوُوْهُ وَ عَدَدُوهُ: (ma sābu ynuwwətūh wa faqadūh) “No hallaron como levantarle, y le ataron”; مُصْرِيَّة: el ص le pronuncian como ط, *mutárraba*” (cf. Colchon).

1.6.1. Hay un ejemplo en el que el paso parece ser el contrario, *t* > *d*, aunque el origen de este verbo es bereber y es con *d*, por lo que también puede que se trate de un mantenimiento del fonema original<sup>(32)</sup>. Ejemplo: سَيْفَضْ مَعَ الْقَنْصُوْ (səyfəd m̩a l-qunṣu) “despidete del Cónsul” (cf. Despedirse). Aunque este verbo suele aparecer con *t*: فُلَانْ يَسْيَفَظْ مَرَاءُكْ (fulān ysayfaṭ murāʔk) “Fulano te llama” (cf. Llamar).

1.7. La realización clásica de ظ (*d*) es ض (*d*)<sup>(33)</sup>, aunque hay vacilaciones en un caso debido a la variante intermedia empleada. Ejemplo: وَظِيفَةْ (*ūdīfa*) (cf. Caracterizar, Cargo, Condicion, Deposicion, Empleo, Exercicio) y وَظِيفَةْ (*wadīfa*) (cf. Derechos, Honda, Resignacion, Vacar).

1.8. Hemos encontrado dos variantes para la voz “ajedrez”, سَطْرُونْجْ أَوْ شَطْرُونْجْ (*śitrənž āw satrənž* (cf. Tablero). El P. Alcalá recoge esta segunda y en árabe marroquí encontramos las dos variantes<sup>(34)</sup>.

1.9. En cuanto al **fonema č** cabe destacar su escritura en grafía árabe, ج. Ejemplo: لَجْنَ (lačīn<sup>(35)</sup>) “naranjas”, nombre de unidad لَجْنَةْ (*lačīna*) (cf. Naranja).

1.10. En algún caso, las letras ئ y la ڻ suelen llevar un **timbre vocálico asociado**, aunque en su caso no corresponda, debido a la estructura del árabe marroquí que impide las sílabas abiertas. Aunque a veces no son vocalizadas. Ejemplos: ئَامَلْ - يَأْمَلْ (*qaməl - y-ə-qməl*) (cf. Fecundar), بَهَارِيْ (*bahari*) (cf. Marinero).

1.11. En la entrada “confiar” encontramos la expresión تَوَكَّلْ عَلَى اللهِ (*tawakkil ʕalay allāh*) “confía en Dios”, sobre la que el jerónimo dice que “el vulgo, تَوَكَّلْ اللهِ”, es decir *təwkəl əllāh*. Pensamos que se trata de la

(27) En DAF (1/277) solo se recoge la forma *bəqrāž* y no *bəgrāž* o quizás *bəkrāž*.

(28) No sabemos bien si la *k* reproduce el fonema *k* o *g*. DAF (10/284) solo recoge la primera variante con *q*. El jerónimo explica de qué rosquilla se trata: “especie de masa dulce delicada, formada en figura de roscas pequeñas”.

(29) Con este sentido solo aparece en el P. Alcalá. En DAF (11/444) aparece con el significado de “escultura, grabado”, y no aparece la variante con ك. Por el contrario, en la entrada “escarda” del *Diccionario* del P. Cañes se recoge el nombre de acción del árabe literal *tankīs*. Véase también *qāl / kāl* en Larache (Moscoso 2003a: 25).

(30) Sobre este fenómeno, véase lo dicho en Moscoso 2003b: 37. Se fricativizan los fonemas *d*, *t*, *b*, *k* y *g* en posición posvocálica o intervocálica. Se trata de un rasgo típico en la región de Yebala por sustrato rifeño. Véase también lo dicho en Pereda (2014: 58) y Vicente (2000: 56) y la bibliografía propuesta para el rifeño.

(31) Sobre este fenómeno, cf. Heath 2002: 159-161. Y para Tánger, cf. Moscoso 2000-2001a: 181.

(32) En DAF (8/152) solo se recoge la forma con *t*, sin embargo, se anota su origen bereber, *ssifd*. Sobre este verbo, cuyo sentido es “enviar”, véase también lo dicho en Marçais 1911: 363.

(33) Sobre esto, Cantineau (1960: 44) explica que, mientras que en los dialectos beduinos se han mantenido las fricativas interdentales, en los sedentarios han evolucionado hacia sus oclusivas dentales correspondiente.

(34) شَاتْرَنْ / شَانْتَرْنَ وَ شَانْتَرْنَ (DAF 7/102). Cantineau (1960: 63) dice que el paso de ش > س está generalizado en otras voces en algunos dialectos prehílatíes hablados por los judíos. En nuestro caso se trata de una disimilación de ش > س debido a la presencia de otra chechena, ز (ibidem). Véase la metátesis شَانْتَرْنَ en los textos en árabe de Tánger recogidos por Marçais (Moscoso 2000-2001a: 185).

(35) Del español “la china”, refiriéndose a un tipo de naranja. Véase esta voz en DAF 11/27.

**ausencia de duplicación** en la consonante medial de la raíz. Es muy probable que el oído del fraile no la oyera<sup>(36)</sup>. Hay otros ejemplos en los que no coloca *tašdīd*: بِزَافْ (*bəzāf*) “mucho, en abundancia”, en lugar de بِزَافْ (*bəzzāf*) (cf. Á canales), بِجَرِي, بِجَرِي (*bəžrī*), en lugar de بِجَرِي (*b až-žri*) “con prontitud y brevedad” (cf. Aina y Apriesa), غَدَا (*gədā*), en lugar de غَدَا (*gəddā*) (cf. Mañana), مَسْوُسْ (*masūs*), en lugar de مَسْوُسْ (*məssūs*) (cf. Dinero), *nus* (sic) “medio” (*nusṣ*) (cf. Libra), حَلْثُ (*hukk*) en lugar de حَلْثُ (*hukk*) (cf. Caxa), فُمْ (*fumuh*) en lugar de فُمْ (*fummu*) “su boca” (cf. Boca), مُسَهْزِي (*musahzi*) en lugar de مُسَهْزِي (*mussahzi*) (cf. Burlado), بِرَة (*bīra*) en lugar de بِرَة (*bīra*) (cf. Cerveza).

**1.12. La ausencia de ؟<sup>(37)</sup>** en la lengua nativa, a excepción de algunas voces del árabe literal relacionadas con la religiosidad, se indica a veces con algún comentario. Ejemplos: تَجَرَّبَ يَتَجَرَّبَ por تَجَرَّبَ (tažarra - ytažarra, ár. literal *tağarrā?*) (cf. Atreverse), قَصِيدَةَ قَصَابِدْ (*qṣīda - qasāyd*, ár. literal *qaṣā?id*) (cf. Cancion); قَرَأَة (*qrāya*, ár. literal *qirā'a*) (cf. Leccion). Se compara la realización del verbo الْوَنَّ *wunnā* وَنَّ يُوَنَّ *wunnas* - *ywunnas* con el árabe literal أَنَّ يُوَنَّ *(annas - yu?annas)* (cf. Consolar). En este último caso, también aparece aquella forma en el P. Alcalá.

**1.13.** Para la voz خَبَرْ *xabar axbār*, dice que “hoy خَبَرْ” (cf. Noticia), *xubər*. Es muy probable que se trate de una **labialización**<sup>(38)</sup> de *x*, *x"bər*. También hemos hallado otro ejemplo: قُنْيَة / قُنْيَة / قُنْيَة (*q"layna / q"nayna*) (cf. Conejo).

#### 1.14. Asimilaciones

/t/ + /s/	→ [ss] <sup>(39)</sup>	سَنَّي (sic) ( <i>ssənna &lt; tsənna</i> )	cf. Aguardar
/s/ + /t/	→ [s - s] <sup>(40)</sup>	مُسَهْزِي ( <i>mussahzi &lt; mustahzi</i> )	cf. Burlado
/l/ + /m/	→ [m - m] <sup>(41)</sup>	مَاء ( <i>əl-mām &lt; əm-mām</i> )	cf. Lleno
		مَعْزَرْ ( <i>əl-maʕaz &lt; əm-maʕaz</i> )	cf. Cabra
/m/ + /n/	→ [m - m] <sup>(42)</sup>	مَحْمَنْ ( <i>məħəm &lt; məħən</i> <sup>(43)</sup> )	cf. Tentar <sup>(44)</sup>
		مِيْخَمْ ( <i>mīħəm &lt; mīħən</i> )	cf. Mazo <sup>(45)</sup>
/l/ + /n/	→ [n - n] <sup>(46)</sup>	دَنْفِيلْ ( <i>dənfin &lt; dəlfīn</i> )	cf. Delfin <sup>(47)</sup>
/l/ + /ž/	→ [ž - ž] <sup>(48)</sup>	أَجْزَرْ ( <i>əž-žər &lt; əl-žər</i> )	cf. Pelar

(36) Guerrero (2012: 245) también señala esta ausencia de duplicación en los verbos sordos presentados por Dombay.

(37) Cantineau (1960: 84) afirma que en los dialectos árabes occidentales la *hamza* no es un fonema y ha desaparecido casi por completo, conservándose como *w* o *y*. En nuestro caso, además de lo dicho anteriormente, en posición final, ha dado lugar, en los verbos, a un *alif maqsūra*, pasando el verbo a ser defectivo, y también a una vocal larga *ā* en *qrāya*, ár. literal *qirā'a*.

(38) Este fenómeno también fue señalado por Dombay (Guerrero 2012: 245). Se trata de un rasgo relevante en los dialectos beduinos de Occidente y Oriente (Vicente 2008: 51). Suelen labializar las consonantes pospalatales *k* y *g*, las velares *x*, *g* y *q* y las labiales *b*, *m* y *f*. En el árabe de Tánger es un fenómeno aislado que no es señalado por Marçais (Moscoso 2000-2001a), pero sí por Meissner (Moscoso 2000-2001b: 213) en dos ejemplos: *x"bār* “noticia” y *q"bər* “tumba”. También es un hecho aislado en Larache (Moscoso 2003a: 27 y Guerrero 2015: 53).

(39) El P. Patricio de la Torre dice lo siguiente en relación a este verbo: “El vulgo saca de esta forma compuesta إِسْنَانِي el verbo سَنَّي, y así dicen إِسْنَانِي اغْوَارْدَمَهُ aquí”. El jerónimo ha olvidado indicar la asimilación con un *tašdīd* sobre la *sīn*. Sobre la ausencia de marca de duplicación en algunos casos, véase lo dicho en § 1.11. Heath (2002: 174) argumenta que la forma asimilada de este verbo parece ser dominante entre los dialectos musulmanes de Taounate, en la región de Yebala, frente a otras formas *stənna* o *tsənna* en otras zonas del país. En los textos recogidos por Marçais se recoge la forma *ttənna* (Moscoso 2000-2001a: 184). En Chauen tenemos *tsənna* (Moscoso 2003b: 353) y *stənna* entre los Beni Seccar (Pereda 2014: 121). Marçais señala para Tánger la forma *ttənna*. Véase la asimilación *ss* en los textos de Tánger recogidos por Meissner, quien tampoco ha señalado la duplicación, *nsāra < nəssāra < nətsāra* “nosotros paseamos” (Moscoso 2000-2001b: 212).

(40) En *DAF* (12/ 62) no se recoge esta asimilación, pero ha sido documentada en la región de Yebala en otras voces como *strāh > ssuāh* “descansar” (Moscoso 2003b: 56).

(41) Se trata de dos casos aislados en los ejemplos فَمْ مُتَعْجِنْ مِنْ مَاء (*fumm mubaġbaġ mən m-mām*) “boca llena de agua” (cf. Lleno) y قَطْنَةَ بَنْ مَعْزَرْ (*qəṭna mən əm-maʕaz*) “rebaño de cabras” (cf. Hato). La asimilación del artículo a las labiales *b* y *m* es un fenómeno que podemos encontrar en otros dialectos de la región de Yebala (cf. Moscoso 2003b: 153-154). Cantineau (1960: 54) señala la asimilación del artículo a las labiales y pospalatales en la Pequeña Cabilia. Marçais también señala en Tánger la asimilación de *b* al artículo (Moscoso 2000-2001a: 180).

(42) Cantineau (1960: 40) comenta que *n* pasa a *m* ante una labial.

(43) Muy probablemente se trate de una forma II, recogida en *DAF* 11/147, aunque en esta obra no aparece la variante con *mīm*. Sobre la ausencia de duplicación, común a otras voces, véase § 1.11.

(44) El jerónimo explica esto: مَحْنَنْ بَنْ مَحْنَنْ.

(45) Y comenta también: مَيْخَمْ بَنْ مَيْخَمْ.

(46) Sobre esta asimilación, cf. Cantineau 1960: 54.

(47) El P. Patricio de la Torre comenta lo siguiente: دَنْفِيلْ دَلَاقِنْ Hoy dicen دَلَاقِنْ.

(48) Cantineau (1960: 59) dice que la realización *ž* es la más extendida en el norte de África, aunque en posición geminada puede ser *g* en algunas zonas como Tánger. Sobre esta cuestión, véase también lo dicho en Moscoso 2003b: 43 y la bibliografía que se acompaña.

/š/ + /s/ + /t/	→ [š - h - t] <sup>(49)</sup>	صَحْتَرْ (saħtar < saħtar)	cf. Orégano y Serpol
/t/ + /t/	→ [h - t] <sup>(50)</sup>	أَخْتَفَلْ (aħtaqal < aħtaqal)	cf. Retardarse y Tardar <sup>(51)</sup>
/g/ + /s/	→ [x - s] <sup>(52)</sup>	خَسَلْ (xsəl < gsəl)	cf. Lavadura <sup>(53)</sup>
/f/ + /f/	→ [ħ - f] <sup>(54)</sup>	حَفَنْ (ħafn < ħafn)	cf. Podrecimiento <sup>(55)</sup>
/t/ + /q/	→ [s - q] <sup>(56)</sup>	صَاحِقَةْ (sāħhaqa < sāħaqa)	cf. Rayo <sup>(57)</sup>
/š/ + /f/	→ [š - š] <sup>(58)</sup>	نُصْ (nuṣṣ < nuṣf)	cf. Libra <sup>(59)</sup>
/f/ + /l/	→ [f - n] <sup>(60)</sup>	فِيَجْلَ (fiyžel < fiyżen)	cf. Ruda (silvestre) <sup>(61)</sup>

## 1.15. Disimilaciones

/ž/(62) + /z/	→ [d - z]	دَازْ يَدُورْ (dāz - ydūz < žāz - yžūz) <sup>(63)</sup>	cf. Pasar caminando y Atropellar <sup>(64)</sup>
/z/ + /ž/	→ [z - d]	مُزَاجْ (muzaddaž < muzaġġaġ)	cf. Vidriado
/ž/ + /z/	→ [g - z] <sup>(66)</sup>	جَازْ (gayāza < žayāza)	cf. Barrizal
/ž/ + /s/	→ [g - s]	جَسْ (gəns < žans)	cf. Gente <sup>(67)</sup>
/ž/ + /s/	→ [g - š]	جَسَّاصْ (gəbbāš < žəbbāš)	cf. Yesero
		جَنَاحَةْ (ingāşa < inžāşa)	cf. Gordo <sup>(68)</sup>
/m/ + /m/	→ [b - m]	بُرْهَامْ (burħām < marham)	cf. Unguento <sup>(69)</sup>
/n/ + /n/	→ [n - l] <sup>(70)</sup>	جُنْجَلَ (žunžulāl < žunžulān)	cf. Ajónjoli
		فُلَيْنَةْ (q“layna < q“nayna)	cf. Conejo
		فِنْجَلْ (fənžal < fənžan)	cf. Taza
[l - n] <sup>(71)</sup>		عَلْوَانْ (fəlwañ < fənwañ)	cf. Rotulo e Intitulacion
/l/ + /l/	→ [n - l] <sup>(73)</sup>	سَنْسَلَةْ (sənsəla < səlsəla)	cf. Cadena <sup>(74)</sup>

- (49) Se trata de una asimilación de ensordecimiento: *ʃ* (fricativa faringal sonora) > *h* (fricativa faringal sorda) al estar en contacto con *s* (sibilante palatal sorda velarizada) y *t* (occlusiva dental sorda). Véanse en árabe marroquí las formas *zəħtər* (*DAF* 5/325) y *ṣəħtər* (*DAF* 6/42).
- (50) Por ensordecimiento de *ʃ* (fricativa faringal sonora) > *h* (fricativa faringal sorda) ante *t* (occlusiva dental sorda).
- (51) El jerónimo comenta lo siguiente: “أَخْتَفَلْ en vez de أَخْتَفَنْ convertido el ع en ح cosa frecuente en el habla comun”.
- (52) Por ensordecimiento de *g* (fricativa posvelar sonora) > *x* (fricativa posvelar sorda) ante *s* (sibilante alveolar sorda). Esta asimilación es señalada por Cantineau (1960: 72) en Tremecén, Túnez y Malta en el mismo ejemplo. Está presente en los textos en árabe de Tánger de Marçais (Moscoso 2000-2001a: 182), en Chauen (Moscoso 2003b: 54), en Larache (Moscoso 2003a: 26) o en Anjra (Vicente 2000: 57).
- (53) Comentando el autor lo siguiente: “El vulgo سَلَلْ, mudado el ع en ح”.
- (54) Por ensordecimiento de *ʃ* (fricativa faringal sonora) > *h* (fricativa faringal sorda) ante *f* (fricativa labiodental sorda).
- (55) El P. Patricio de la Torre comenta esto: “عَنْ El vulgo, dice حَفَنْ cambiando el ع en ح”.
- (56) Por ensordecimiento de *ʃ* (fricativa faringal sonora) > *h* (fricativa faringal sorda) ante *q* (occlusiva uvulo-velar sorda).
- (57) Y también comenta aquí esto: “صَاحِقَةْ en vez de صَاحِقَةْ”.
- (58) Acerca de esta asimilación, cf. Cantineau 1960: 31.
- (59) El jerónimo dice sobre esto: “رَطْلَنْ وْ نُصْنَتْ El vulgo pronuncia *ratal u nus*” (“una libra y media”).
- (60) Entendemos que aquí ha habido una asimilación de parte del punto de articulación (*f*, fricativa, labiodental sorda - *n*, nasal dental).
- (61) El jerónimo comenta esta asimilación: “فِيَجْلَ por فِيَجْلَ”. Aunque también puede entenderse como una disimilación (cf. § 1.15.).
- (62) Aunque el jerónimo no apunta la realización de *ħ*, hemos considerado aquí para el árabe marroquí que es *ħ*, ya que esta es la más extendida en el Magreb (Cantineau 1960: 59).
- (63) Véase la variante *gāz* - *ygūz* de este verbo en Chauen (Moscoso 2003b: 311) y *dāz* - *ydūz* en Larache (Guerrero 2015: 57 y Moscoso 2003a: 25). Marçais (1911: 444) solo señala la variante *gāz* - *ygūz*. En la región de Yebala podemos encontrar las formas *dāz* y *gāz* (Pereda 2014: 319 y 320). Sobre esto, véase lo dicho en Heath 2002: 137, quien señala las dos formas también en la región de Yebala.
- (64) En esta entrada se dice: ”جَازْ يَجْزُورْ عَلَى أَخْدَنْ por دَازْ يَدُورْ“ (cf. Atropellar, pasar precipitadamente por encima de alguna cosa).
- (65) Que el jerónimo ha vocalizado siguiendo el esquema del árabe literal. En árabe marroquí sería *mzaddaž* (cf. *DAF* 5/290).
- (66) Sobre el paso de *ž* > *g* en contacto con las sibilantes *z*, *s* o *š*, cf. Cantineau 1960: 60.
- (67) El fraile comenta lo siguiente: “جَسْنَ Suelen pronunciar *guens*”.
- (68) Sobre este fenómeno dice: ”جَنَاحَةْ كَبِيرَةْ إِنْجَاصْ كَبِيرَ“ El vulgo pronuncia *ingás*”.
- (69) El P. Patricio de la Torre dice al respecto: ”مَرْجَمْ مَرْجَمْ“ El vulgo dice ”بَرْجَامْ بَرْجَامْ“.
- (70) Sobre esta disimilación, cf. Heath 2002: 148.
- (71) Sobre el paso de *n* > *l*, véase Cantineau 1960: 40.
- (72) Sobre esta forma sin vocal larga, véase lo dicho en § 1.1.
- (73) Sobre esta disimilación, cf. Heath 2002: 148.
- (74) Donde también se recoge la forma سَلَلَةْ.

/n/ + /m/	→ [l - m]	لَمْطٌ ( <i>lamat</i> < <i>namaṭ</i> )	cf. Cobertor <sup>(75)</sup>
/q/ + /b/	→ [q - w]	قَوْقَابٌ ( <i>qawqāb</i> < <i>qabqāb</i> )	cf. Zanco <sup>(76)</sup>

### 1.16. Metátesis

/səb/ + /səb/	→ [bəs - bəs]	بَسْبَسٌ ( <i>babsas</i> < <i>sabsab</i> )	cf. Orinar
/ž/ + /d/	→ [d - ž]	سَدَّاجَةٌ ( <i>saddāža</i> < <i>sazzāda</i> )	cf. Tapete <sup>(77)</sup>
/f/ + /w/	→ [w - f]	غَوْفَةٌ ( <i>gawfa</i> <sup>(78)</sup> < <i>gafwa</i> )	cf. Sueño <sup>(79)</sup>
/l/ + /n/	→ [n - l] <sup>(80)</sup>	نُولٌ ( <i>nūl</i> < <i>lūn</i> ) نَعْلٌ ( <i>nəfəl</i> < <i>lañan</i> )	cf. Color <sup>(81)</sup> cf. Maldecir <sup>(82)</sup>
/l/ + /r/	→ [r - l]	نَيْرُوكْلٌ ( <i>nayrūfəl</i> < <i>naylūfər</i> )	cf. Nenufar
/x/ + /s/	→ [s - x]	مَسْخُوفٌ ( <i>məsxūf</i> < <i>məxsūf</i> )	cf. Eclipsado <sup>(83)</sup>
/ž/ + /f/ + /l/	→ [f - l - ž]	أَنْفَالْجَعْلُ ( <i>anfalaž</i> < <i>anžafal</i> )	cf. Espantarse <sup>(84)</sup>
/d/ + /b/	→ [b - d]	جَبَادٌ ( <i>žabad</i> < <i>žadab</i> )	cf. Estirar <sup>(85)</sup>
/š/ + /m/ + /d/	→ [d - š - m]	دَعْمٌ ( <i>daʃam</i> < <i>čammad</i> )	cf. Estrar <sup>(86)</sup>

1.17. El **paso de b > m**<sup>(87)</sup> se refleja en “بَلْكِبْنَ”. El vulgo pronuncia (cf. Apellidar y Apodar)<sup>(88)</sup>. También hay dos casos de **m > n**. Los ejemplos están en la entrada “tributo”, مَكْسُنْ مُكْوْسْنَ, “tributo”, مَكْسُنْ نُوكْسْنَ, *nkəs*, pl. *nukūs* < *mkəs*, pl. *mukūs*<sup>(89)</sup>; y “vexiga”: مَبُولَةٌ اتْ نَبُولَةٌ اتْ. El vulgo dice *nəbūla* < *məbūla*<sup>(90)</sup>.

1.18. En la región de Yebala, la **velarización** es débil en algunos casos, al igual que en el rifeño, lengua sustrática en esta región<sup>(91)</sup>. Esto es señalado por el jerónimo en algunas voces. Ejemplos: لِصَاقُ أَوْ لِسَاقُ الْأَسَاسِ (*lisāq āw lisāq al-asās*) (cf. Alizace ó alizaque), صَطْوَانٌ / سَطْوَانٌ (*sətwan* / *ṣatwan*) (cf. Zaguan), مُلْتَسِيقٌ (multasiq < multasiq) (cf. Plegable), صَارِيَةٌ / سَارِيَةٌ (“columna”, la forma no velarizada es recogida por el P. Alcalá (cf. Coluna).

1.18.1. En algún caso, el P. Patricio de la Torre incluye dos variantes, indicando que la forma velarizada es la que se dice. Ejemplo: حَدَاءٌ حَضَاءٌ en vez de حَدَاءٌ (cf. Defensa).

1.19. En la entrada “casa” se anotan tres variantes para *s* en la voz *məlsūq*: دَازْ مَدْشُوقٌ أَوْ مَلْزُوقٌ أَوْ مَلْزُوقْ (dār *məlsūq āw məlsūq āw məlzuq*) “casa que no se deslinda con otra, contigua”. También, y con la misma raíz, estas: مَلَزَقٌ (*mulazzaq*) (cf. Enculado), لَازْقٌ يَلَازِقُ (*lazzaq - ylazzaq*) (cf. Encolar) y لَزْقاً، لَسْقاً (*ləzqa, ləsqə*) (cf. Parche). En estas entradas nos llama la atención el paso de *s* > *z*. Esta **pérdida de velarización y posterior sonorización** es recogida por Meissner<sup>(94)</sup> en sus textos de Tánger (*zgār* < *ṣgār* “pequeños”),

- (75) El P. Patricio de la Torre dice al respecto: “لَمْ يَهْمِلْ el vulgo dice لَمْطٌ”. Aunque en DAF (11/84) solo se recoge la forma de la misma raíz *təlmīta* con el sentido de “forro de un colchón o diván”.
- (76) El jerónimo dice sobre este fenómeno lo siguiente: قَوْقَابٌ en vez de قَيْقَابٌ.
- (77) En esta entrada del *Vocabulista* queda anotada esta metátesis así: سَدَّاجَةٌ en vez de سَجَّادَةٌ.
- (78) Esta voz no se recoge en DAF, tampoco su correspondiente en árabe literal, por lo que pensamos que se trata de la pronunciación de esta voz clásica en un contexto culto marroquí.
- (79) Véase lo dicho por el jerónimo: “عَنْقَةٌ أَلْخُوْنَةٌ en vez de عَنْقَةٌ”.
- (80) Véase esta metátesis en Moscoso 2003b: 57.
- (81) Que es expresado así por el fraile: “لَوْلُ أَلْوَانٌ: el vulgo dice لَوْلٌ”. Véase lo dicho por el jerónimo: “لَعْنَ يَلْعَنٌ El vulgo dice لَعْنٌ يَلْعَنٌ”.
- (82) Así lo comenta el jerónimo: “لَعْنَ يَلْعَنٌ El vulgo dice لَعْنَ يَلْعَنٌ”.
- (83) El fraile dice: مَسْخُوفٌ El vulgo dice مَسْخُوفٌ. (cf. Eclipsado).
- (84) Y dice esto: أَنْجَلْ يَنْجَلٌ El vulgo dice أَنْجَلْ يَنْجَلٌ.
- (85) Y dice: جَبَادٌ يَجَبَدٌ. (cf. Estirar).
- (86) Además de apuntar a la realización “vulgar”, anota algunos aspectos más, léxicos y etimológicos: “afianzar, asegurar con cuentos, pies derechos y puntuales, vulg. عَنْدَ يَعْنَدُ، يَعْنَدُ يَعْنَدُ، أَلْيَاعَمُ وَ أَلْيَاعَمُ يَمْدُعُمُ، y de aquí quedaron en la lengua las palabras *Ademe*, *Ademador* y *Ademar*, voces usadas entre los trabajadores en minas. En vez de العِمَادُ الْعِمَادُ، la columna, cuenta, puntal ó pie derecho”.
- (87) Véase esta nasalización de *b* en Larache, žib > žīm “bolsillo” (Moscoso 2030a: 24).
- (88) Vicente (2000: 50) también ha documentado este verbo y la nasalización de *b*. Marçais recoge en su glosario el verbo *ləqqəm*, pero con el sentido de “preparar el té”.
- (89) Véanse también estas dos variantes en DAF 11/465.
- (90) Véase la forma *nbūla* y su origen *mbūla* en DAF 1/356. Y también lo dicho para Larache en Guerrero (2015: 41).
- (91) Sobre esto, cf. Moscoso 2003b: 53 y Pereda 2014: 59 junto a la bibliografía propuesta. Véase también en Larache, donde no es un hecho relevante (Moscoso 2003a: 27).
- (92) En DAF (6/89) solo se recoge esta forma no velarizada.
- (93) En DAF (3/149) se recoge la forma *ħda*.
- (94) Cf. Moscoso 2000-2001b: 212.

aunque Marçais dice no haberla oido en Tánger<sup>(95)</sup>, señalando este fenómeno como oriental<sup>(96)</sup>. En el ejemplo recogido por Meissner, se podría entender que š haya sonorizado en contacto con g, pero no en el ofrecido por el jerónimo.

**1.20.** Destacamos a continuación algunos de sus **comentarios sobre la pronunciación “vulgar”** o resaltamos voces vocalizadas por él atendiendo a la realización “vulgar”. Ejemplos:

- **vulg.** لَفْجُرٌ La aurora, aquel tiempo en que empieza á apuntar y rayar el dia” (cf. Dia); en árabe marroquí suele decirse *fžər*<sup>(97)</sup> y no *fažar*.
- **El vulg.** سَبْلَةُ سَبْلٍ (<sup>(98)</sup>) (*sanbul, sanābil - subula, subul*) (cf. Espiga).
- En ocasiones, el término literal existe en árabe marroquí, pero con una vocalización diferente a la presentada. Ejemplo: مَعَلِّمَةٌ (*maſallima < muſallima*) (cf. Maestra), que en árabe marroquí sería *mɛɔlma*<sup>(99)</sup>.
- Los números presentados se corresponden con el árabe literal, a excepción del dos زَوْجٌ (*zawż*) y el once. En este último, hay un comentario sobre la realización en árabe marroquí: “أَحَدُ عَشَرْ El vulgo حَدَّ عَشْرُ, y pronuncia *hidax, hadax*, suprimiendo el sonido del *h*” (cf. Once); tampoco aparece la **ع** (ع) en árabe marroquí, siendo la realización *hdāš* o *hdāšər*<sup>(100)</sup>.
- Hay un paso de *s* > *š* en la voz “liberal”; dice lo siguiente: “El vulgo dice فَشِيطٌ, en significacion de liberal, generoso, y es mas usado en este sentido que فَسِيطٌ وَسِطٌ” (*faſīt - faſīt y safīt*) (cf. Liberal).
- Sobre la aglutinación del artículo en la voz *lažūra* “ladrillo”, comenta esto: “La voz لَجُورٌ de que usa el vulgo, está tomada de لَجْرَةٌ, reteniendo el ل del artículo, y dexando el ل radical” (cf. Ladrillo).

## 2. Morfología verbal

**2.1.** El **preverbio** es siempre *kā-*<sup>(101)</sup> y se escribe en árabe كـ, kə, unido a la preformativa del verbo. Ejemplos: سَرِيَّ لِي أَوْ (*əl-məgənna kā-tuwžər ər-rās*) “la contienda da dolor de cabeza” (cf. Contienda), وَجَهَ لِي شَيْءٍ مِنْ شَكَرٍ قَالِبٍ (*sərrəd li āw wəžžəh li šay? mən sukkər qāləb*) “envíame un poco de azúcar de pilon” (cf. Enviar), أَلْحَاجَةَ كَتْحَصَنْ أَبِيضَنْ (*əd-dəžəžə kā-thəddən əl-bəyḍ*) “la gallina fomenta los huevos” (cf. Fomentar), أَنْتَ كَسْقَلَنِي (*ənta kā-tsāʔlni*) “yo te debo” (cf. Deber).

**2.2.** Para la forma **medio-pasiva**, se emplea la forma VII<sup>(102)</sup>. Ejemplos: مَا كَيْنَبَاعُ بِالْقَامَةِ غَيْرُ الْجَلِيلِ (*mā kā-yənbāq b-əl-qāma gīr əl-habəl*) “no se venden por brazas sino las cuerdas” (cf. Braza y Costar), يَاشْ حَالْ يَبْنَاعُ هَذَا (*b-āš ħāl yənbāq hāda*) “¿en que o cuanto se vende esto?”(cf. Que).

**2.3.** Para el verbo “hablar”, con el sentido de “hablar mucho sin substancia y fuera de propósito”, se emplea la forma (*hədər - yəhədər*) (cf. Charlar y Razonar). Y además, afirma lo siguiente: “usan tambien del verbo (*dəwwa - ydəwwi*<sup>(103)</sup>) en significacion de hablar, y así dicen دَوْيَيْ habla” (cf. Hablar)<sup>(104)</sup>.

**2.4.** En la vocalización del imperfectivo del verbo *xrəž*, destaca la vocal *u*<sup>(105)</sup>. Ejemplo: خَرْجٌ يَخْرُجُ (*xrəž - yəxruž*) (cf. Provenir).

**2.5.** Para el verbo “ver” existe la forma رَأَيْ يَرِي (*rā'a yəra*) junto a شَافْ يَشْفُونْ (*šāf - yšāf*) (cf. Ver). Es

(95) Cf. Marçais 1911: 333. En DAF (5/291) se anota *zdaq* < *ṣdq* “encontrarse” y se advierte que esta variante existe en Tánger. En este caso si se ha producido una pérdida de faringalización y posterior sonorización en contacto con *d*. También la hemos encontrado en el cuento ፩፻፲፳, *bənt ən-nażżär* “Aicha, la hija del carpintero”, recogido en árabe de Tetuán (Benchekroun 2016: 118).

(96) Sobre este fenómeno en los dialectos levantinos, cf. Cantineau 1960: 48.

(97) Cf. DAF 10/26. En árabe marroquí no aparecen sílabas abiertas (cf. § 0).

(98) Cf. *sbūl* en DAF 6/29.

(99) Cf. DAF 9/214.

(100) Cf. DAF 3/44.

(101) Dombay señala este preverbio junto a *tā-*, aunque el primero es el más usado (Guerrero 2012: 245). Marçais solo señala el preverbio *kā-* para Tánger (Moscoso 2000-2001a: 188). Véanse los preverbios *kā-* y *tā-* en la región de Yebala (Pereña 2014: 63 y Vicente 2000: 103). En Larache los preverbios son *kā-* y *tā* (Moscoso 2003a: 43 y Guerrero 2015: 111).

(102) Bastante extendida en la región de Yebala (Heath 2002: 567, mapa 5-90), aunque la forma con prefijo *t-* o *tt-* también está presente (Heath 2002: 568, mapa 5-94). Pereña (2014: 63) recoge la forma VII en las coplas de la región de Yebala. Véase esta forma en Vicente (2000: 93) y también en la obra de Domabay (Guerrero 2012: 245).

(103) En DAF (4/394-395) se recogen tanto la forma II como la I.

(104) Pereña (2014: 320) solo recoge la primera forma, *hədər*. En Larache aparece solo la segunda variante en forma primera, *dwa - yədwi*, y no segunda como recoge el jerónimo (Guerrero 2015: 271).

(105) Como en los textos de Tánger recogidos por Marçais (Moscoso 2000-2001a: 185) o de Larache por Maximiliano Alarcón (Moscoso 2003a: 34).

probable que la primera sea una anotación del árabe literal, pero también pertenece a la lengua nativa con la forma *ra - yra*<sup>(106)</sup>.

**2.6.** Se incluyen verbos en la **forma literal IV**<sup>(107)</sup>, aunque la vocalización del imperfectivo no responde a esta. Ejemplos: أَسْخَنْ يُسْخَنْ (*asxan - y-ə-sxən*) (cf. Aburar), أَحْسَنْ يُحْسَنْ (*ahsan - y-ə-hsən*) (cf. Mejorar), أَخْرَجْ يُخْرِجْ (*axraž - yəxriž*).

### 3. Morfología nominal

**3.1.** En relación a los esquemas del plural, cabe resaltar {CCāCəC}<sup>(108)</sup>, que es comparado con el árC. {CaCāCil}: “se observa en la pronunciacion vulgar, y en la acentuacion constante del P. Alcalá, que en este y semejantes plurales el acento carga sobre la antepenúltima sílaba, y no sobre la penúltima seguida del ي quiescente, y así dicen بِرَامِلْ *Berámil*, y no بِرَامِيلْ *Beramil*; قَنَادِيلْ *Canádilu* y no قَنَادِيلْ *Canadilu*, por esta razon quitamos el ي quiescente en semejantes plurales, conservando el lugar del acento en la pronunciacion vulgar” (cf. Abrojo).

**3.2.** Para el **dual**, se anota el empleado en árabe granadino, -āy(n) o -īn<sup>(109)</sup>. Aunque tanto las formas -āyn como īn existen en árabe de Tánger y son empleadas en voces relacionadas con partes del cuerpo y medidas<sup>(110)</sup>. Nos quedaría la duda de saber si a finales del XVIII se empleaba la forma -ay sin nūn. Ejemplos: مِنْ ضَرْسَيْنِ أَوْ ضَرْسَيْنِ (*kull yūmāy*) “dos días” (cf. Cada), مِنْ دَأْرَسَيْنِ أَوْ دَأْرَسَيْنِ (*mən dərsəy āw dərsəy*) (cf. De dos dientes).

**3.2.1.** Para otras categorías de palabras, se emplea رَوْجْ (*zəwž*) “dos”, recogida también por el P. Alcalá. Más adelante, el P. Patricio de la Torre afirma que “El vulgo dice hoy جُورْ”<sup>(111)</sup> (*żəwż*) (cf. Dos). Ejemplos: رَوْجْ مِزَارْ (*zəwž mərār*) “dos veces” (cf. Dos), مِنْ رَوْجْ الْقُرُونْ (*mən zəwž əl-qurūn*) “de dos cuernos” (cf. De), مِنْ رَوْجْ أَجْسَادْ (*mən zəwž ağsād*) “de dos cuerpos” (cf. De), رَوْجْ أَوَاقْ أَوْ جُورْ أَوَاقْ (*zəwž awāq āw žəwz awāq*) “dos onzas” (cf. Onza).

**3.2.2.** El P. Patricio de la Torre anota también para “dos” las formas إِتْنَيْ أَوْ إِتْنَيْنْ (*iṭnay āw iṭnayn*)<sup>(112)</sup>.

**3.3.** La concordancia del **colectivo** se hace en masculino singular o en plural<sup>(113)</sup>. Ejemplo de la primera: إِنْجَاحَصْ كِبَارْ (*gānam raqīq*) “ganado menudo” (cf. Ganado); y ejemplos de la segunda: عَنْمَ رَقِيقْ (*inžāṣ kibār*) “peras grandes” (cf. Gordo), تِينْ بِكَازْ (*tīn bikār*)<sup>(114)</sup> “higos tempranos” (cf. Higo), مَا زَالْ مَا طَابِيَا أَشْفَاخْ (*ma zāl ma tābi'a ašfāḥ*) “aun no han madurado las manzanas” (cf. Madurarse), حَامْ بُرَاجِيْ (*hamāma burāži*)<sup>(115)</sup> “palomas zoritas” (cf. Zorita).

**3.4. Artículo indeterminado.** Para la indeterminación, encontramos dos tipos de artículo, *ši* y *wāḥed əl-*<sup>(116)</sup>. El primero de ellos con un carácter más indefinido.

- شَيْ (ši). Este también puede aparecer solo como pronombre indefinido. Ejemplo: شَيْ مَا يُنْفَعْ (*ši ma y-ə-nfəʕ*) “algo que no es provechoso” (cf. Cosa rara).
- وَفُلَانْ خَتَمْ مَالَهْ بِشَرَاءَ وَاحِدَ الْعَرْسَةَ (*wa fulān xəddəm mālu bə širā? wāḥed əl-ərṣa*) “Y fulano empleó su dinero en comprar una huerta” (cf. Emplear).

(106) Marçais (1911: 305) dice que es poco empleado en Tánger, siendo šāf el más usual. La forma *ra - yra* está presente en muchas de las coplas de Pereda (2014: 62-63), donde se explica que hoy día este verbo se usa sobre todo en expresiones y proverbios. Heath (2002: 512, mapa 2-42) lo sitúa en dialectos de la zona centro y sur de Marruecos. Véase también este verbo en Anjra, donde existe en “el habla femenina o en expresiones muy tradicionales que provienen de la lengua escrita” (Vicente 2000: 80).

(107) Era habitual en la época incluir la forma IV en los verbos dialectales, ya que se aplicaban los presupuestos de la gramática literal para explicar la lengua árabe nativa (Moscoso 2008: 290). La conjugación del imperfectivo no solía responder a la literal, *yuxriğ, yuhsin, yusxin*.

(108) Este esquema de plural es muy usado en todas las regiones de Marruecos (cf. Heath 2002: 558-5-31).

(109) Cf. Corriente 2008: 363.

(110) Sobre esto, cf. Assad 1977: 73. Sobre las formas -āy n y īn, veáse también lo dicho en Moscoso 2003b: 138.

(111) Assad (1977: 88) y Marçais (1911: 254) señalan solo la forma žūž. También encontramos esta forma en Chauen (Moscoso 2003b: 174) junto a ġūğ y ġwğ.

(112) Dombay (1800: 30) en su *Grammatica* anota como único uso para “dos” en la *lingua vulgari usitara* la forma إِتْنَيْ. Sin embargo, creemos que se trata de una interferencia del árabe literal.

(113) En árabe marroquí, en general, la concordancia se hace en masculino singular (Moscoso 2004: 128), pero en la región de Yebala podemos encontrar dialectos en los que la concordancia se hace en plural, como es el caso de Chauen (Moscoso 2003b: 137), probablemente por influencia del árabe andalusí, en el que la concordancia se hacía en plural (Corriente 1977: 131). En árabe literal se hace en singular o plural cuando se trata de seres racionales (Corriente 2006: 87).

(114) Este plural y esta entrada aparecen en el P. Alcalá.

(115) Idem.

(116) Sobre estos dos artículos, cf. Moscoso 2004: 141.

شَيْءٌ مِّنَ النَّاسِ أَوْ مِنَاعُ النَّاسِ جَمِيعَةً مِنَاعَ الْأَخْلَةِ (šay? mən ən-nās āw matāf ən-nās) “algo de la gente” (cf. Ageno), (žərba matāf əl-axilla) “canutillo de los alfileros” (cf. Alfiletero), (šay? mitāf əl-ḥimār) “lo perteneciente al asno” (cf. Asnal), (šay? mitāf əl-munażżim) “algo del astrólogo” (cf. Astrológico), حَلْقَةٌ مِنَاعُ الْمُسْتَحْجِمِ (ḥalqā mitāf əl-bīr) “brocal de pozo” (cf. Brocal), بَرَاءَةٌ مِنَاعُ الْعَفْرَانِ (bara mitāf əl-ǵufrañ) “carta del perdón” (cf. Bula), قَدْرٌ مِنَاعُ الْحَمَامِ (qadr mitāf əl-hamām) (cf. Caldera), بَيَاضَةٌ مِنَاعُ الْبَيْضَةِ (bayāda mitāf əl-bayda) “blanco del huevo” (cf. Clara de huevo), شَاشِيَةٌ مِنَاعُ الْفَرْوَحِ (šašiya mitāf əl-farrūž) “casquete del gallo” (cf. Cresta), رَنْطَةٌ مِنَاعُ الْحَوَاجِ (rəbta mitāf əl-hawāyž) “lio (que se hace) de ropa” (cf. Envoltorio), شَيْءٌ مِنَاعُ الْمُسْلِمِينَ (šay? mitāf əl-muslimīn) “algo de los musulmanes” (cf. Moruno); عَمْوَدٌ مِنَاعُ الْمِيزَانِ (samūd matāf əl-mizān) (cf. Peso), مَسْمُومٌ مِنَاعُ الْوَرْدِ (məsmūm matāf əl-ward) “ramo de rosas” (cf. Ramillete).

**3.5.1.** En otros casos la partícula es *di* o su variante fricativizada *di*. Ejemplos: مِنَةَ أَلْفٌ مَرَّةٌ ِي الْقَدْ (miʔa alf mərra di l-qədd) “cien mil veces tanto” (cf. Cien veces); خَمْسِينَ مَرَّةٌ ِي الْقَدْ (xəmsīn mərra di l-qədd) “cincuenta veces tanto” (cf. Cincuenta), عَشْرَةَ مَرَّا ذِي الْقَدْ (di l-žiha) “del lado” (cf. Citra), (Sašara mirār di l-qədd) “diez veces de tanto” (cf. Diez), ذِي مَا عَنْدَهُ فُلُوسٌ كَلَامَةٌ مَسْوِونٌ (di ma ʃəndu fulūs kalāmu məssūn) “insípida y sin sal es la conversación del que no tiene dinero” (cf. Dinero), ذِي الْبَرْ (di al-barr) “de la parte de acá” (cf. Aquende).

**3.5.2.** Y en un caso hemos encontrado *d*<sup>(118)</sup>, fricativizada, por encontrarse en posición intervocálica. Ejemplos: تَائِشَةٌ ذَالَّىزْ (tāša d ən-nār) “chispa del fuego” (cf. Chispa).

**3.6.** La partícula para la **posesión** usada es *dyāl* o su variante fricativizada *dyāl*<sup>(119)</sup>. Ejemplos: أَرِي أَلْخَثُ دِيَالُكْ (ārāy əl-hukk dyālak) “dame tu caja” (cf. Caja), دِيَالِي دِيَالُكْ (əd-dār dyāli) “mi casa” (cf. Contiguo) (*dyāli*, *dyālak*) “mío, tuyo” (cf. Cuyo).

**3.6.1.** Y también la partícula *mtāf*. Ejemplos: مِنَاعِي مِنَاعُكُ أَوْ (mitāfi, mitāfək) “mío, tuyo” (cf. Cuyo), *matāfi*, *matāfna* “mío, nuestro” (cf. Mi cosa).

**3.7.** Para el **demonstrativo de lejanía**, aparece una forma invariable, *dīk*<sup>(120)</sup> (cf. Esa, ese, eso). Aunque esto contrasta con las formas flexionadas *dāk / hadāk* “aquel” (cf. Aquel), ذِيَكُ / ذِيَكُ (dik / hadik) “aquella” (cf. Aquella) يَهُدُكُ يَهُدُوكُ (haduk < hadūk) (cf. Aquellos, aquellas).

**3.8.** El **relativo** presenta dos formas: *di*<sup>(121)</sup>, fricativizada, y *əlli*. Ejemplos de la primera son estos: ذِي مَا عَنْدَهُ مَا يُنْدِي يُنْدِي فُمَةً (di ma ʃəndu ma y-ə-hdī h-ə-hdī summu) “quien no tiene que guardar, guarde su boca” (cf. Boca) ذِي مَا يُجِي مَعَ الْعَزْوَسَةِ مَا يُجِي مَعَ النَّفَقَةِ (di ma yži ma< mla l-ṣarūsa ma yži ma< mla ən-naṣaqa) “lo que no viene con la novia, no viene con el gasto: esto es, no viene cuando es menester” (cf. Novia).

**3.8.1.** Y ejemplos con *əlli*: أَلِي ضَاقَ يَجْرُجُ مِنْ آطَافِ (əlli dāq y-ə-xruž mən ət-ṭāq) “el que se ve estrechado saldráse por la ventana” (cf. Estrechar), أَلِي تُؤْجِعُهُ الْأَصْرَرَةُ يَفْتَشُ عَلَيَ الْكَلَابُ (əlli tuwažašuh d-dərsa yfəttəš ʃala əl-kullāb) “al que le duele la muela, que busque el gatillo” (cf. Gatillo).

**3.9.** Destacamos en este apartado la partícula con sentido imperativo *āra*<sup>(122)</sup>. Ejemplo: آرَ أَصْنَوْءَ (āra d-dəw?) “trae el velon, vela &c., y como decimos: trae luz” (cf. Luz), آرَ الْبَغْلَى (āra əl-bəlg̫i) “trae el lodo” (cf. Lodo), y, según el P. Patricio de la Torre, “entre los albañiles y alarifes es comunísimo este dicho”. En esta última entrada, el P. de la Torre explica lo siguiente: “La palabra آرَ es el imperativo del verbo بِارَ. Es voz persiana que significa *traer, llevar*. Meninski<sup>(123)</sup>”.

(117) También en los textos de Tánger de Marçais (Moscoso 2000-2001a: 194). Dombay recoge las formas *mtāf*, *d* y *dyāl* (Guerrero 2012: 246). Maximiliano Alarcón recogió en Larache las formas *mtāf* y *ntāf* (Moscoso 2003a: 56), aunque las más empleadas son *d* y *dyāl*.

(118) También recogida por Marçais en sus textos de Tánger, aunque no fricativizada (Moscoso 2000-2001a: 194). Meissner solo recoge en Tánger esta forma, no fricativizada (Moscoso 2000-2001b: 232). Pereda solo recoge esta partícula, fricativizada o no, y se dice que está bastante extendido su uso en la región de Yebala (Pereda 2014: 67).

(119) Como en los textos recogidos por Marçais en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 194).

(120) Tanto Marçais como Meissner han documentado las formas invariables *dīk* o *dāk* en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 191 y Moscoso 2000-2001b: 221). Estas formas invariables también aparecen en otras zonas de la región de Yebala (Pereda 2014: 68). En otras zonas del Magreb encontramos una forma flexionada: *dāk əl-* (m. sing.), *dīk əl-* (f. sing.) y *dūk əl-* (pl. común) (Marçais 1977: 198).

(121) Este relativo está muy extendido en la región de Yebala y convive con *əlli*, más extendido en el Magreb y en el resto del Mundo árabe (Pereda 2014: 69). Marçais y Meissner solo documentan en Tánger *əlli* (Moscoso 2000-2001a: 190 y Moscoso 2000-2001b: 224). Véase la forma *d* en Anjra (Vicente 2000: 142).

(122) Según Marçais (1911: 220), es una partícula muy empleada en Tánger. Sobre su origen, véase lo dicho por este autor, quien pone en relación esta partícula con أَرِيَتَ.

(123) Se refiere a esta obra: *Francisci a Mesgnien Meninski lexicon arábico-pérsico-túrcicum, adjecta ad singulas voces et phrases interpretatione latina, ad usitatores, etiam itálica*, 16801, 1780.

### 3.10. Entre las preposiciones destacan:

- (*bihāl*<sup>(124)</sup>) “como” (cf. Como y Manera). Ejemplos: بِحَالٍ فَرُوحٌ (*bihāl əl-farrūz*) “como un gallo” (cf. Gallo), مَعْ مَنْ تَشْكُنْ بِحَالِهِ تَكُونْ (*mā'a mān tashkun bihālu tākūn*) “Tal eres, qual aquel con quien vivieres” (cf. Habitar).
- (*maṣāya, maṣay*<sup>(125)</sup>) “conmigo” (cf. Conmigo). Ejemplos: أَنَا مَعْنِي بِيَةٌ لِلْأَكَلِ (*āna maṣay nayya lə-l-ākəl*) “Yo tengo gana de comer” (cf. Infinitivo).
- (الْفُصُو كَيْسِيَّقُضْنُ (*mūrā?*) “detrás”, y dice: “de مِنْ وَزَاءْ hace el vulgo ”, dando además este ejemplo: الْفُصُو كَيْسِيَّقُضْنُ (*əl-qunṣu kā-ysayfād mūrā?k*) “el Cónsul te envia á llamar ó te llama” (cf. Enviar).

### 3.11. En cuanto a las conjunciones, destacamos lo siguiente:

- (*u / w*) “y” - “وْ” (cf. E).
- بَيْدَمَا (*baydām / baya ma*<sup>(126)</sup>) “mientras que, en tanto que” - “El vulgo en vez de يَبْيَدِمَا dice” (cf. En tanto).
- إِذَا (*īda*<sup>(127)</sup>) “si” (condicional real). Los ejemplos que aparecen con esta partícula están en una variante intermedia: إِذَا رَأَيْتُ لَحْيَةَ جَارِكَ تَنْتَفِقْ أَجْعَلُ مَنْتَاعِكَ فِي الْلَّبَابِ (*īda rā'yta lahyā tantafiq až'al mitā'ak fi d-dibbā'*) “Quando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya en remojo” (cf. Barba), وَإِذَا فِي الْسَّمَاءِ مَنْ يُخْضِيُكَ مَا فِي الْأَرْضِ مَنْ يَأْذِيُكَ (*wa īda fi s-samā? man y(ə)ħdik ma fi l-arḍ man yādik*) “Teniendo en el cielo quien te guarde, no habrá en la tierra quien te dañe” (cf. Guardar).

### 3.12. Entre los adverbios, aparecen estos:

- بَالَّكْ (*bālək*) “cuidado”. Ejemplo: بَالَّكْ كَيْبَكَلْ (*bālək kā-yərkəl*) “cuidado que tira coces” (cf. Acocear).
- دَبَ (*daba - dāba*) (cf. Ahora y Luego). Ejemplos: مِنْ دَابَ عَشْرَةً لَيَّامٍ (*mān dāb ʕašra liyyām*) “á diez días” (cf. De); دَبَ دَبَ (*daba daba*) (cf. Ahora, ahora, denotando mas precisamente el tiempo actual).
- دَغْيَا / دَغْيَى (*dəgħya*<sup>(128)</sup> / *bəzri*<sup>(129)</sup>) “con prontitud y brevedad” (cf. Aina y Apriesa). Este adverbio es escrito de otras dos formas: دَغْيَا (*dəgħya*) (cf. Prestamente); y دَغْيَى (*dəgħya*), “luego, al instante, con prontitud, y brevedad” (cf. Presto).
- مِنْ أَبْارَخَ فِي الْعَنْيَةِ، أَبْارَخَ (*əl-bārəħ fi l-lil*) (cf. Anoche), أَبْارَخَ فِي الْلَّيْلِ (*əl-bārəħ fi l-ɻašiyya*) (cf. Desde ayer tarde).
- زَمْمَا (*zəm'ma*) (cf. Conviene á saber y Es á saber).
- دَيْمَا / دِيَمَةً (*dīma / dāyman*) (cf. Dia, y de noche, adverbio, lo mismo que siempre).
- بِرَافْ (*bəzāf*<sup>(130)</sup>) “mucho” (cf. Gordo, Inestimable y Mucho). Ejemplos: أَنَا عَيَّانْ بِرَافْ (*āna ɻayyān bəzāf*) “estoy muy cansado” (cf. Cansado); أَلْأَدَمْ فِيهِ بِرَافْ (*əl-ħadām fih bəzāf*) “tiene mucho gordo” (cf. Gordo).
- فِي حَالِهِ (*fi hālu*) (cf. Irse), en giros como أَمْشَى فِي حَالِهِ (*amši fi hālu*) “se fué” y سِرْ فِي حَالِكَ (*sir fi hālək*) (cf. Quitate alla).
- غَدَا (*ġadā*<sup>(131)</sup>) (Mañana). Ejemplo: كُنْ مُوْجُوذْ بِأَنْ غَدَا نَرْجِبُوا لَبَحْرٍ إِنْ شَاءَ اللَّهُ (kun mūżūd byan ġəda nərkəbu l-bəħər in šā? əllāħ) “Está aparejado y dispuesto porque mañana, Dios mediante, nos hemos de embarcar” (cf. Aparejado).
- حَيْزُ اللَّهِ (*xayr əllāh*<sup>(132)</sup>) “mucho”. Sobre este adverbio dice esto: “usan tambien de este modo adv. حَيْزُ اللَّهِ para significar lo que nosotros con el adv. mucho” (cf. Mucho). Ejemplo: فُلَانْ حَيْزُ اللَّهِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ فِي هَذَا أَنْبَدْ (*fulān xayr əllāh ilayhi fi hada l-balad*) “fulano hace mucho que vive en esta tierra” (cf. Mucho).
- بَاقِي مَا فَصَلَ أَوْ قَصَّيْ سُلْهُ (*bāqi*<sup>(133)</sup> / *ma zāl*<sup>(134)</sup>) “todavía” (cf. Aun y Todavía). Ejemplos: بَاقِي مَا فَصَلَ أَوْ قَصَّيْ سُلْهُ

(124) Esta forma, *bihāl*, es recogida por el P. Alcalá. La forma marroquí sería *bħāl* o *fħāl*, ambas recogidas por Marçais en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 192).

(125) Esta segunda forma está presente en Larache a principios del siglo XX (Moscoso 2003a: 48) y también en otros dialectos de la región de Yebala (Moscoso 2016: 68).

(126) Esta segunda forma es recogida en el P. Alcalá. Para Tánger, tenemos la forma *bayd ma* (Marçais 1911: 241).

(127) Que se emplea más que *īla* en la región de Yebala (Pereira 2014: 71). Véase esta conjunción en Larache (Moscoso 2003a: 57).

(128) Véase la forma *dugħya* en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 193).

(129) Probablemente *b aż-żri*, con duplicación de *ż* (cf. DAF 2/178). En Tánger se recoge esta forma con ġ (Moscoso 2000-2001a: 192). Véase también lo dicho en § 1.11.

(130) Sobre la ausencia de duplicación en *z*, véase lo dicho en § 1.11.

(131) Sobre la ausencia de duplicación en *d*, véase lo dicho en § 1.11.

(132) Véanse esta variante y *xayr əħħabbi* (Moscoso 2003b: 194) en DAF 4/188.

(133) Este adverbio es especialmente usado en la región de Yebala (Heath 2002: 551, 4-43). Se trata de una forma invariable de uso panmagrebí (Marçais 1977: 264). La forma flexionada también aparece en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 193). El P. Patricio de la Torre no especifica si es invariable o no; el ejemplo aportado puede entenderse como invariable o como flexionado, masculino singular.

(134) Marçais (1911: 325) explica que esta partícula es usada en Tánger, y en el resto del Magreb, pero es menos empleada que en Argelia; y que *bāqi* es más empleada.

*ma faṣal āw qaḍa šuġluh*) “todavía no ha acabado su trabajo” (cf. Aun), vive” (cf. Aun), مَا زَالَ مَا طَابُوا لِتُفَافِحُ (ma zāl ma ṫābu t-tuffāḥ) “aun no han madurado las manzanas” (cf. Madurarse).

- هَيْدَا (hayda) “así” (cf. Por). Ejemplo: في هَيْدَا (fi hayda) “que en esta manera” (cf. Por).

### 3.13. Interrogativos

- أَشْ كُونْ جَاءَ مَعَكْ (āš-kūn) “¿quién?”. Ejemplos: أَشْ كُونْ جَاءَ مَعَكْ (āš-kūn ža maṣak?) “¿Quién vino contigo?” (cf. Contigo), أَلَا أَشْ كُونْ (a la āš-kūn?) “Ele, ax cum, ¿quién es?” (cf. Hola).
- أَشْ حَالْ ذَي الْسَّيِّئِينَ عَنْدَكْ (āš-hāl di s-sañīn ḥandāk?) “¿qué edad tiene usted?” (cf. Edad y Tener), أَشْ حَالْ إِلَيْهِ مَا عَنْدَكْ حُبَّازْ مِنْ دَارُكْ (āš-hāl ilayhi ma ḥandāk x“bār min dārak) “¿Quanto hace que no tienes noticia de tu casa?” (cf. Quanto).
- بِأَشْ حَالْ كَيْنَبَاعْ هَذَا (bə-āš-hāl hada?) بِأَشْ حَالْ هَذَا (bə-āš-hāl kā-y-ə-nbāf hada?<sup>(135)</sup>) “¿por cuánto?, ¿cuánto?”. Ejemplos: بِأَشْ حَالْ شَرِيْتْ هَذِي الْمَكْتَةَ (bə-āš-hāl kā-y-ə-nbāf hada?) “¿Quánto cuesta esto?” (cf. Costar), بِأَشْ حَالْ شَرِيْتْ هَادِي l-magana?) “¿Quánto te ha costado esta muestra?” (cf. Costar).
- قَدَّاشْ (qəddāš) “¿cuánto? Ejemplos: قَدَّاشْ يَسْوِي هَذَا (qəddāš ysəwwi hada?) “¿Quánto cuesta esto?” (cf. Costar).
- أَشْ (āš) “¿qué?, ¿cuál?”. Ejemplos: أَشْ يَعْرِفُ الْحَمَّازْ مِنْ أَسْكَنْجِيرْ (āš y-ə-ṣarəf əl-himār mən askənžəbīr?) “¿qué entiende el asno de agengibre?” (cf. Asno), أَشْ قَالْ أَشْ يَقُولْ (āš qāl / āš yqūl) “¿Qué dice?” (cf. Cosa rara).
- عَلَى أَشْ (qala-āš) “¿por qué?”. Ejemplos: عَلَى أَشْ مَا تَجِيْ حِينْ تَعْطِيْ عَلَيْكْ (qala-āš ma taži?<sup>(136)</sup> hīn naṣayyat ḥalīk?) “¿En qué consiste que no vienes cuando te llamo?” (cf. Consistir), عَلَى أَشْ كَتْخَافْ (qala-āš kā-txāf?) “¿de qué temes?” (cf. De qué).
- لَأَيْنْ مَا كَانْ (lāyin ma kān), لَأَيْنْ مَا شَيْ (lāyin maši) / لَأَيْنْ غَادِي (lāyin gaḍi) “Dónde vas?” (cf. Donde), لَأَيْنْ مَا كَانْ (lāyin ma kān) “adonde quiera” (cf. Adoquiera).
- فُيَاقْ (fuyāq) “¿cuándo?”. Solo hay una referencia: “Quando el vulgo dice” (cf. Dia).
- لِمَنْ / ذِي مَنْ (līmān / di mān). Sobre el significado de este, se dice esto: “cuyo, pronombre que denota posesión y vale lo mismo que de quien” (cf. Cuya). Ejemplo: لِمَنْ أَوْ ذِي مَنْ هَذَا الْكِتَابْ (līmān āw di mān hada?) “cuyo es este libro” (cf. Cuya).

**3.14. La negación del verbo<sup>(137)</sup>** se hace con las partículas *ma* y *ši*. Ejemplos: مَا يُضَّ شَيْ (ma yḍḍ ši) “no muere” (cf. Morder), لَا يَأْسِنْ مَا يُضَّ شَيْ (la bās ma yḍarr ši) “no empece, no daña, no perjudica” (cf. Importar), مَا يُوَاتَانِ شَيْ مَلِيْخْ (wəllāh ma ywātāni ši) “te juro que no me basta” (cf. Bastar), وَ أَللَّهُ مَا يَقْدِنِ شَيْ ši) “no me cae bien” (cf. Caer), مَا يَعْجَبْ شَيْ (ma yʕažżabni ši) “no me contenta” (cf. Contentar), مَا يَتَعَجَّبْ شَيْ (ma ytaħħabbi ši) “lo que no se varía” (cf. Invariable).

**3.14.1.** La negación imperativa se hace con *la* y *ši*. Ejemplos: لَا تَقْرَبْ شَيْ هَنَا (la təqərrab ši hna) “no te acerques aquí” (cf. Acerarse), لَا تَبْطَشِي (la təbṭa ši) “no te detengas” (cf. Detenerse).

**3.14.2.** Sobre la negación con اش<sup>(138)</sup>, el P. Patricio de la Torre afirma lo siguiente: “De la partícula queda dicho en otro lugar ser negativa, aunque en el dia no está en uso en el habla comun” (cf. Culebra). En esta entrada queda dicho que el “P. Alcalá escribe esta partícula con nuestras letras castellanas de este modo *Ix*” y que “Hállase tambien dicha partícula con la misma significacion negativa escrita así ys entre las poesías de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, publicadas por D. Tomas Antonio Sanchez, Bibliotecario de S. M. en 1790”, dando ejemplos aparecidos en ellas y refranes recogidos por el granadino Ibn Asim (1351-1493)<sup>(139)</sup>. Ejemplos: اش يُنْهَى لِلْجَزْرِ إِلَّا بِالْمُفْرَغَةِ (iš yunṣad al-ğawr illa bi-l-miqraғa) “no se sacude la injusticia sino con el palo (cf. Palo), اش يُنْدَرِي الْحَمَّازْ اش لَرْجِيْلَنْ (iš ydri əl-himār āš l-r̄jīlān) “no sabe el asno que cosa es el agengibre” (cf. Asno). Además de estos, están los refranes recogidos en las voces “culebra”, “culpas”, “halcon”, “injusticia”, “juez”, “ladron”, “lloro de niños” y “mulo”.

## 4. Léxico

La ciudad de Tánger fue un núcleo de arabización importante durante el primer período, antes del siglo XI. Más adelante, entre 1471 y 1662 fue ocupada por portugueses y españoles. Luego pasó a manos de los ingleses hasta 1684, fecha en la que los marroquíes la retomaron (Heath 2002: 18). Este dato nos parece importante, ya que muchos de los préstamos del español y del portugués que el P. Patricio de la

(135) Lit.: “¿Por cuanto se vende esto?”.

(136) Muy probablemente *t̄zi* > *d̄zi* (Pereda 2014: 60).

(137) Sobre la negación en árabe marroquí, cf. Moscoso 2004: 195-202.

(138) Véase igualmente lo dicho acerca de esta partícula en árabe granadino por Corriente 2008: 372.

(139) Sobre la obra de este autor andalusí, cf. Marugán 1994.

Torre recoge, deben de proceder de esta época, aunque no hay que descartar que también llegaran desde al-Andalus y que procedan de otras lenguas romances, incluso de la *lingua franca*. Estamos preparando un estudio más detallado sobre estas voces, más de trescientas, que arroje más luz sobre el origen de estos préstamos. Por un lado, tendríamos que ver qué voces son comunes con las del *Vocabulista* del P. Alcalá, entresacar aquellas que son propias y que puede que llegaran durante la etapa morisca y ver si algunas llegaron más tarde, en los siglos XVII y XVIII. Mientras tanto, señalamos a continuación algunos aspectos lexicales que nos han parecido interesantes.

**4.1. *bū-*** aparece como la primera parte de un estado constructo<sup>(140)</sup>. Ejemplo: بُو أَوْ أَبُو شَوَّارْبْ “el que tiene grandes mostachos” (cf. Hija).

**4.2.** Entre las voces típicas de la región de Yebala y Tánger, en particular, destacamos estas: مُخْتَبْ (*məhtab*) (cf. Almotacen<sup>(141)</sup>), دُقَمْ (*duqām*, pl. *adqām*<sup>(142)</sup>) “boca” (cf. Boca), إِسْطُورْمِيَا (*iṣṭurmiya*) “cojín” (cf. Coxin), بَرْزَلَةْ (*bəržla*) “desván” (cf. “Desvan”), سَلْعَافَانْ (*salūfān*<sup>(143)</sup>) “especie de lagarto de color pardo” (cf. Lagartija), مُوكَّةْ, بُوكَّةْ, ثُوكَّةْ (*mūka, būka, yüka*) “lechuza” (cf. “Lechuza”), صَانَاطْ (*sāmat*) “mosto” (cf. Mosto), عَيَالْ (*ayāl*) عَيَالْ عَيَالْ (*ayāl, sīyāl*) “chico”, (cf. Muchacho), لَجْيَنْ (*lazīn*) “naranjas” (cf. Naranja), مَطَرَّبَةْ (*maṭarrba*) “colchón” (cf. Pluma de aves), كَجَدَارْ (*kajydār*) “caballo de trabajo” (cf. Rocin), شُنُوعَةْ (*šunūqa*<sup>(144)</sup>) “sinagoga” (cf. Sinagoga), قَرْغُوشْ (*qarḡuš*<sup>(145)</sup>) “tiñoso” (cf. Tiñoso), جَصْ (*gəṣṣ*<sup>(146)</sup>) “suelo” (cf. Suelo), طَاقَةْ (*tāqa*) “ventana” (cf. Ventana), إِسْبَانِيَّةْ (*iṣbāniyya*) “España” (cf. España), إِسْبَانِيُّلِيْ (*iṣbāniyūli*) “español” (cf. Español).

**4.3.** Recogemos en este apartado algunas de las voces procedentes del español (esp.), el portugués (port.), el catalán (cat.) o el andaluz (and.) que hemos entresacado de la obra del P. Patricio de la Torre. Los términos extraídos están relacionados con peces, mundo militar, instrumentos de trabajo, recipientes, mundo de los marinos, telas, bebidas alcohólicas, comercio, diplomacia, comida, vida social, material de construcción, animales, frutas y consumo de tabaco. Ejemplos: بَقْلَاءُونْ *baqlāw* < esp. Bacalao, port. *bacalhau* “abadejo, pescado de mar” (cf. Abadejo y Bacalao), بَبَارَةْ (*babāra* < esp. Babera) “babera, pieza de la armadura antigua que cubría la boca, barba y quixadas” (cf. Babera), بَرَّةْ (*barra* < esp. barra, port. *barra*, en la expresión بَرَّةِ مِنَاعَةِ الْحَادِيدْ, *barra mitāt al-hadīd*, “barra de hierro”) (cf. Barra), بَرَّكَنْ (*barrāgān* < esp. barragán) “barragan, tela de lana, su ancho más ó menos de vara” (cf. Barragan), بَرْمِيلْ (*barmil* < esp. barril) “barril” cf. (Barril), بُنِيَّتْ (*bunīt* < esp. bonito, port. *bonito*) “bonito, pescado semejante al atún” (cf. Bonito), فُرْتُونَةْ (*furtūna* < esp. fortuna) “borrasca, tempestad” (cf. Tempestad), لَوْبِينَا (*lūbīna* < esp. lubina) “calamar, marisco” (cf. Calamar), فُرْمَةُ الْمَدْفَعَةِ (*fūrma l-madfa* < esp. forma) “calibre de cañón” (cf. Calibre), فِينَةْ (*fīna* < esp. fina) “cambray ú holan, lienzo delgado” (cf. Cambray), كَرَرَيْرَا (*karrayra* < esp. carrera, port. *carreira*) “carrera, donde se corren caballos, el sitio destinado para correr” (cf. Carrera), قَصْوُنْ (*qaṣṣūn* < esp. cazón) “cazón, pescado conocido” (cf. Cazon), بَيْرَةْ (*bīra* < it. *birra*) “cerveza, bebida” (cf. Cerveza), قَصْوُنْ (*qonṣu* < esp. alpargata) “calzado á modo de zapato sin orejas ni talón” (cf. Chinela), سُومْ / سُومَةْ (*sūm / sūma* < esp. cónsul, port. *cônsul*) “cónsul” (cf. Cónsul), فَلَتَةْ (*falta* < esp. falta) “falta” (cf. Deslate), دُورُوْنْ (*dūru* < esp. duro) “duro, peso duro” (cf. Duro), بَشَدُورْ (*baṣdūr* < esp. embajador, port. *embaixador*) “embajador” (cf. Embaxador), فَمَةْ (*fama* < esp. fama) (cf. Tener), فَسْطَةْ (*fāṣṭa* < esp. fiesta), “feria, ó fiesta, fiestas de Baco” (cf. Feria y Fiestas), فِدَاشْ (*fidāš* < esp. fideos) “fideos” (cf. Fideos), فَرَأِيْلِيْ (*farāyli* < esp. fraile) “fraile” (cf.

(140) Cf. DAF 1/333. Y sobre esta construcción, el P. Patricio de la Torre dice así: “بُو de que en el dia usan comunmente, está en vez de أَبُو, y vale *padre*. Se toma tambien muchas veces en la significacion de دُوْ Señor, poseedor, v. g.”.

(141) Sobre esta voz se dice: مُخْتَبْ . El vulgo dice مُخْسِبْ . Efectivamente, en DAF (3/108) se documenta la forma *məhtab* en Tánger, frente a la forma *muhtasib*, recogida por el jerónimo también.

(142) Estas mismas formas, singular y plural, son las que recoge el P. Alcalá para el árabe granadino., pero la vocalización no se corresponde a las recogidas para el árabe marroquí, *dqām*, pl. *dqūm*, *dqūma*, *dəqmīn*, formas empleadas en la región de Yebala (DAF 4/310).

(143) En DAF 6/160) se recoge esta forma para Tánger, *slūfān*. Otras variantes en otras zonas del país son estas: *sluṣfān*, *sliṣfān*, *sliḥfān* y *bū-slūfān*.

(144) Esta voz también la recoge el P. Alcalá.

(145) En DAF 10/300 se dice, en relación a esta voz, que -ūš es un prefijo peyorativo. Pensamos que se trata del sufijo español -oso, no con sentido peyorativo, sino de abundancia. La pronunciación -s puede ser un morisquismo.

(146) En DAF (2/190) se recoge esta voz para Tánger, pero vocalizada así *goṣṣ* y con el sentido de “mezcla hecha con cal y arena con la que se reviste el suelo”.

(147) El jerónimo dice: “El vulgo admitiendo nuestra palabra, dice ضُبَّابِيْ ”.

Fraile), **نَّفْرَةٌ** (*nágra* < esp. negro, cat. *negre* “graja” (cf. Graja), **مَدَاجِحَةٌ** (*madīža* < esp. madeja) “madeja” (cf. Madexa), **مَنْطَةٌ** (*manṭa* < esp. manta) “manta” (cf. Manta), **مَرْمُزٌ** (*marmu* < and. *marmo*, esp. mármol) “mármol” (cf. Mármol), **بُرَّةٌ** (*purra* < esp. porra) “porra, maza” (cf. Mazza, de portero), **طَبْلَةٌ** (*tabla* < esp. tabla) “mesa donde comemos” (cf. Mesa), **بِيشَةٌ** (*pīša* < esp. picha) “picha” (cf. Miembro, viril), **مُنْظَرَةٌ** (*munṭira* < esp. Montera) “montera, cobertura de la cabeza” (cf. Montera), **غَالِيُونْ** (*gāliyūn* < esp. galeón) “galeón” (cf. Navío), **پَالَةٌ** (*pāla* < cf. pala) “pala” (cf. Pala), **پَانْدِيرٌ** (*pandīr* < esp. pandero) (cf. Pandero), **طَوْرَةٌ** (*tawpa* < lat. vulgar *talpus* > esp. topo) “rata” (cf. Rata), **رَدُومَةٌ** (*radūma* < esp. redoma) “redoma, vasija de vidrio” (cf. Redoma), **صَاكَةٌ** (*sāka* < esp. saca) “saca, derecho de extraccion” (cf. Saca), **سَلْسَةٌ** (*salsa* < esp. salsa) “salsa” (cf. Salsa), **فَلَانْسَةٌ فَلَانْسَنْ** (*falans - falansa* < port. *melancia*) (cf. Sandia), **شَارْدِينَةٌ** (*śardīna* < esp. sardina, (cf. Sardina), **طَابَةٌ** (*tāba* < esp. tabaco) “tabaco” (cf. Tabaco), **طُرْقَةٌ** (*turka* < esp. turco) “turco, vino, y todo licor, ó cosa que emborracha” (cf. Turco),

## 5. Conclusiones

Los rasgos más relevantes del árabe marroquí, que la edición marroquí del *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre contiene, nos han permitido concluir que la variante árabe empleada por el P. Patricio de la Torre es la de Tánger. Los más sobresalientes son estos:

- Pérdida de la cantidad vocálica en las vocales largas, quedando neutralizadas y en sílaba cerrada.
- Diptongación.
- [é] e [í] como variantes en una misma voz.
- Realización de *qāf* como *q*.
- Fricatización en algunos casos de las dentales *t* y *d* en posición intervocálica.
- Paso de *d* > *t*.
- Labialización aislada.
- Realización de *z* > *d* en contacto con la sibilante *z*: *dāz* - *ydūz* “pasar”.
- Velarización débil.
- Preverbio *kā-*
- Uso de la forma VII para expresar la voz medio-pasiva.
- Verbos *hḍor* “hablar” y *dəwwa* - *ydəwwi* “hablar”.
- Partículas del genitivo analítico: *mtāf*, *di*, *di* y *d*.
- Partícula posesiva: *dyāl-*.
- Adjetivo demostrativo de lejanía invariable *dīk əl-*
- Relativos: *di* y *əlli*.
- Conjunción condicional real *īda*.
- Adverbio *bāqi*.
- Voces típicas de la región de Yebala y préstamos del español.

\*\*\*

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, Jordi. 2012. “El árabe marroquí según un texto danés del siglo XVIII”. En: *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Agud, A.; Cantera, A.; Falero, A.; El Hour R.; Manzano, M. A.; Muñoz R.; y YILDIZ E. (eds.): Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, pp. 185-192.
- ASSAD, Mohamed. 1977. *Le parler arabe de Tanger*. [Tesis doctoral]. Göteborg.
- BENCHEKROUN, Siham. 2016. *Cuentos de Tetuán. Cuentos populares de Tetuán recogidos de la tradición oral y traducidos al español*. Granada, Universidad de Granada, Patronato de la Alhambra y Generalife.
- CANTINEAU, Jean. 1960. *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- CAÑES, Fr. Francisco 1775: *Gramatica arabigo-española, vulgar, y literal. Con un diccionario arabigo-español, en que se ponen las voces mas usuales para una conversacion familiar, con el texto de la Doctrina Cristiana en el idioma arabigo. Por Fray Francisco Cañes, religioso Francisco Desclazo de la Provincia de San Juan Bautista, Misionero Apostólico en el Asia, Lector de lengua arabe, Guardian, y Cura que ha sido del Convento de San Juan Baptista en Judéa, y del Colegio de Padres Misioneros Españoles de Tierra Santa, en la ciudad de Damasco, con licencia del Consejo*. Madrid, Imprenta de Don Antonio Perez de Soto.
- CAÑES, Fr. Francisco. 1787. *Diccionario español latino-arabigo en que siguiendo el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correspondencias latinas y arabes, para facilitar el estudio de*

- la lengua arábiga á los misioneros y á los que viajaren ó contratan en Africa y Levante.* 3 vols. Madrid, Imprenta de don Antonio Sancha.
- CORRIENTE, Federico. 1977. *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, IHAC.
- CORRIENTE, Federico. 1988. *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, corregido, anotado, y fonémicamente interpretado)*. Madrid, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Complutense de Madrid.
- CORRIENTE, Federico. 2006. *Gramática árabe*. Barcelona, Herder.
- CORRIENTE, Federico. 2008. “Arabe andalusí”. En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, eds. En: *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe* 1. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 353-378.
- DOMBAY, Franz von. 1800. *Grammatica linguae mauro-arabicae, juxta vernaculi idiomatis usum*. Vienna, Camesina.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Araceli. 2017. “Les études linguistiques sur les variétés de l’arabe au nord-ouest du Maroc (1779-1956). Quels savoirs ethnographiques et anthropologiques sur l’Autre et l’Ailleurs véhiculent-elles ?”. En: *La région du Nord-Ouest marocain : parlers et pratiques sociales et culturelles*. Ángeles Vicente, Dominique Caubet et Amina Naciri-Azzouz (eds.). En: *Estudios de Dialectología Árabe* 12. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, pp. 51-92.
- GUERRERO, Jairo. 2012. “La gramática de árabe marroquí del austriaco Franz von Dombay”. En: *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Agud, A.; Cantera, A.; Falero, A.; El Hour R.; Manzano, M. A.; Muñoz R., y YILDIZ E. (eds.): Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, pp. 241-249.
- GUERRERO, Jairo. 2015. *El dialecto árabe hablando en la ciudad marroquí de Larache*. En: *Colección Estudios de Dialectología Árabe* 10. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- HEATH, Jeffrey. 2002. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London - New York, RoutledgeCurzon.
- JUSTEL CALABOZO, Braulio. 1991. *El toledano Patricio de la Torre. Monje Escurialense, Arabista y Vicecónsul en Tánger*. Madrid, Ediciones Escurialenses, Real Monasterio de El Escorial.
- MARÇAIS, Philippe. 1977. *Esquisse grammaticale de l’arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve.
- MARÇAIS, William. 1911. *Textes arabes de Tanger. (Transcription, traduction annotée, glossaire)*. En: *Bibliothèque de l’École des langues orientales vivantes* 4. Paris, Ernest Leroux.
- MARUGÁN, Marina. 1994. *Refranero andalusí de Ibn Asim al-Garnati. Estudio lingüístico, transcripción, traducción y glosario*. Madrid, Hiperión.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2000-2001a “El dialecto árabe de Tánger (basado en los textos recogidos por W. Marçais)”. En: *al-Andalus - Magreb* 8-9, pp. 177-206.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2000-2001b. “Cuentos populares del Zoco Grande de Tánger publicados en 1905 por Bruno Meissner. Estudio lingüístico”. En: *al-Andalus - Magreb* 8-9, pp. 207-240.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2003a. *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos). Basado en los textos recogidos por Maximiliano Alarcón y Santón*. Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2003b. *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz, Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2004. *Esbozo gramatical del árabe marroquí*. En *Escuela de Traductores de Toledo* 12. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2008. “El estudio del árabe marroquí en España durante el siglo XIX. La obra de Manuel Bacas Merino”. En: *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 57, 269-293.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2011. “Un pionero en los estudios de árabe marroquí. El P. Fr. Patricio José de la Torre. Refranes y adagios”. En: *Studia Orientalia* 111, 185-250.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2018. *Vocabulista castellano arábigo compuesto, y declarado en letra, y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Geronimo. Corregido, aumentado, y puesto en caracteres arabigos por el P. Fr. Patricio de la Torre de la misma orden, Bibliotecario, y Catedrático de la lengua Arabigo-erudita en el R<sup>º</sup>. Monasterio de S<sup>r</sup>. Lorenzo del Escorial, y profeso en el Año de 1805*. En: *Libros de las Islas*. Edición a cargo de Francisco Moscoso García. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz (en prensa).
- PEREDA ROIG, Carlos 2014. *Coplas de la región de Yebala (norte de Marruecos)*. Presentación, estudio, notas, glosario y bibliografía de Francisco Moscoso García. Barcelona, Bellaterra.
- PEZZI, Elena. 1989. *El vocabulario de Pedro de Alcalá*, Almería, Editorial Cajal.
- PRÉMARE, Alfred-Louis. de. 1993-1999. *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)* Vols. I-XII. Paris, L'Harmattan.
- VICENTE, Ángeles. 2000. *El Dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.

- VICENTE, Ángeles. 2008. “Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes”. En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, eds. En: *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe* 1. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 19-67.
- VICENTE, Ángeles. 2017. “Les parlers arabes montagnards du Nord du Maroc. Une question d’identité langagière”. En: *La région du Nord-Ouest marocain : parlers et pratiques sociales et culturelles*. Ángeles Vicente, Dominique Caubet et Amina Naciri-Azzouz (eds.). En: *Estudios de Dialectología Árabe* 12. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, pp. 29-49.